

КНИГА ИОВА

в переводе А.С. Десницкого

1¹ Жил в земле Уц человек по имени Иов, был он непорочен и честен, боялся Бога и сторонился всякого зла. ² Родились у него семеро сыновей и трое дочерей; ³ и владел он семью тысячами коз и овец, тремя тысячами верблюдов, пятью сотнями пар волов, пятью сотнями ослиц и великим множеством слуг. Был он величайшим из всех сынов Востока.

⁴ Его сыновья по очереди устраивали в своих домах пиры; посылали они и за сестрами, приглашая их есть и пить вместе с ними. ⁵ А когда заканчивались пиршественные дни, Иов приглашал их к себе на обряд освящения. Ранним утром он приносил жертвы всесожжения за каждого из своих сыновей, ибо так рассуждал Иов: «Быть может, мои сыновья согрешили – хулили Бога в сердце своем». Так поступал Иов постоянно.

⁶ Однажды Сыны Божьи пришли предстать перед ГОСПОДОМ, и среди них был Враг. ⁷ ГОСПОДЬ спросил его:

– Откуда ты пришел?

Враг ответил ГОСПОДУ:

– Я странствовал, обходя землю.

1:1 *земля Уц*, вероятно, находилась в Эдоме, расположенном на юго-восток от Палестины (см. Иер 25:20; Плач 4:21).

1:1 *Иов* — В книге Иезекииля Иов упоминается как прославленный мудрец и праведник древности (Иез 14:14, 20). Его происхождение и племенная принадлежность не ясны, но очевидно, что он не израильтянин

1:3 *пар волов* — Дословно: «воловых упряжей». На пахоте волы запрягались в плуг по двое, поэтому они и считались по парам.

1:3 *сыны Востока* — достаточно неопределенное обозначение кочевников, живших к востоку от Палестины (ср. Быт 29:1).

1:4 *посылали они и за сестрами* — Девушки обычно не приглашались на пиршества, куда собирались юноши (ср. 2 Цар 13:23). Эта деталь еще ярче подчеркивает, насколько гармоничной и безоблачной была жизнь Иова и его детей.

1:5 *жертвы всесожжения* — В отличие от других жертвоприношений, туша жертвенного животного сжигалась целиком; человек ничего не оставлял себе самому (Лев. 1).

1:6 *сыны Божьи* — сверхъестественные существа, подчиняющиеся Богу. В Септуагинте это выражение переведено как «ангелы».

1:6 *предстать перед ГОСПОДОМ* — как приближенные перед царем. Небесная иерархия часто изображается наподобие царского двора (ср. 3 Цар 22:19; Зах 6:5). Возможно, здесь имеется в виду, что для такого предстояния был назначен особый день (иудейская традиция соотносит его с Новым годом или с Днем искупления).

1:6 *среди них* — Неясно, был ли Враг одним из Сынов Божьих и только пришел вместе с ними.

1:6 *Враг* (евр. *сатан*) — или Недруг, Противник, Соперник, Обвинитель. Позднее это слово было понято как собственное имя – Сатана. Однако здесь это еще имя нарицательное, а не собственное, поскольку употребляется с артиклем.

⁸ Господь спросил Врага:

– Заметил ли ты Моего раба Иова? Другого такого нет на земле – он непорочен, честен, боится Бога и сторонится всякого зла.

⁹ Враг ответил ГОСПОДУ:

– Даром ли Иов чтит Бога? ¹⁰ Разве Ты не оградил со всех сторон и его самого, и его семью, и имущество? Ты благословил его труды, и теперь стада его все растут и растут. ¹¹ Но стоит Тебе протянуть руку и тронуть все, что у него есть – ручаюсь, он скажет в лицо Тебе хулу.

¹² Тогда сказал ГОСПОДЬ Врагу:

– Отныне все, что у него есть – в твоих руках, лишь его самого не трогай.

И Враг пошел прочь от ГОСПОДА.

¹³ Был день, когда сыновья и дочери Иова ели и пили вино в доме старшего из братьев. ¹⁴ Внезапно приходит к Иову вестник и говорит:

– Коровы были на пахоте, а подле паслись ослицы. ¹⁵ Вдруг напали сабеяне и угнали их, а работников твоих посекали мечами. Я один уцелел, чтобы было кому возвестить тебе.

¹⁶ Не успел он это сказать, как приходит другой вестник и говорит:

– Пал с небес Божий огонь, сжег овец и работников – уничтожил их. Я один уцелел, чтобы было кому возвестить тебе.

¹⁷ Не успел он это сказать, как приходит еще один вестник и говорит:

– С трех сторон напали халдеи, налетели они на верблюдов и увели их, а работников твоих посекали мечами. Я один уцелел, чтобы было кому возвестить тебе.

¹⁸ Не успел он это сказать, как приходит еще один вестник и говорит:

– Твои сыновья и дочери ели и пили вино в доме старшего из братьев, ¹⁹ и вдруг ураган налетел из пустыни и обрушил все четыре стены; рухнул дом на твоих детей, и они погибли. Я один уцелел, чтобы было кому возвестить тебе.

²⁰ Поднялся Иов, разодрал на себе одежду, остриг волосы и пал ниц на землю. ²¹ Так сказал он:

– Нагим я вышел из чрева матери, и нагим туда вернусь.

ГОСПОДЬ дает, ГОСПОДЬ и берет:

благословенно имя ГОСПОДНЕ!

²² При всем этом Иов не согрешил и не упрекнул Бога.

2 ¹ Вновь Сыны Божьи пришли предстать перед ГОСПОДОМ, и среди них был Враг. Когда и он предстал перед ГОСПОДОМ, ² ГОСПОДЬ спросил его:

– Откуда ты пришел?

Враг ответил ГОСПОДУ:

– Я странствовал, обходя землю.

³ Господь спросил Врага:

1:14 *Коровы* — Обычно пахали на волах, однако в данном случае речь идет о коровах, на что указывает глагольная форма ж.р.

1:21 *туда* — в небытие или в землю-праматерь (ср. Сир 40:1).

1:21 *благословенно имя ГОСПОДНЕ* — явная литургическая формула (ср. Пс 113/112:2 и др.). Примечательно, что в этом кратком исповедании веры Иов трижды произносит собственное имя ГОСПОДЬ (*ИХВХ*), тогда как обычно он, не будучи израильтянином, называет Его Богом (евр. *элохим*) или Всесильным (евр. *Шаддай*, см. прим. к 5:17). Во всей книге Иов еще только два раза употребляет это имя (12:9; 28:28), а его друзья не произносят его ни разу.

– Заметил ли ты моего раба Иова? Другого такого нет на земле – он непорочен, честен, боится Бога и сторонится всякого зла. Он все еще тверд в своей непорочности, хотя ты и подстрекал Меня погубить его безвинно.

⁴ Враг ответил ГОСПОДУ:

– Кожа за кожу! Все, что есть у человека, отдаст он за свою жизнь. ⁵ Но протяни руку, тронь его кости, его плоть – ручаюсь, он скажет в лицо Тебе хулу!

⁶ Господь сказал Врагу:

– Отныне он в твоих руках, только жизнь ему сохрани.

⁷ И Враг пошел прочь от ГОСПОДА.

Он поразил Иова болезненными нарывами с головы до пят, ⁸ и тот, взяв черепок, чтобы скрести нарывы, сел на кучу пепла.

⁹ Жена сказала Иову:

– Ты все еще тверд в своей непорочности? Похули Бога – и умрешь!

¹⁰ Он ответил ей:

– Ты говоришь, как безумная! Неужели мы будем принимать от Бога только хорошее, а плохого не примем?

И при всем этом не согрешил Иов в своих речах.

¹¹ О несчастьи Иова услышали трое его друзей и пошли к нему, каждый из своей страны: Элифаз из Теймана, Билдад из Шуаха и Цофар из Наамы. Они встретились, чтобы вместе идти к Иову – соболезновать ему и жалеть его. ¹² Они увидели его издалека и не узнали. Тогда они громко зарыдали, разодрали свои одежды и стали

2:3 безвинно — Здесь употреблено то же самое слово (*хиннам*), что и в 1:9, где оно переводится «даром». Иов действительно богобоязнен *даром*, даже если ГОСПОДЬ *даром*, ни за что позволяет Врагу мучать его.

2:4 Кожа за кожу — Вероятно, поговорка, относящаяся к области меновой торговли. Смысл ее восстанавливается по контексту: все, что потерял Иов, может быть приобретено вновь, но если беда коснется его собственного тела («кожи»), это будет уже невозполнимой потерей.

2:7 болезненными нарывами — Эти нарывы могли быть признаком кожной болезни, делавшей человека ритуально нечистым и тем самым обрекавшим его на полное одиночество (Лев 13:18-23). Традиционно принято считать, что Иов стал прокаженным, но в тексте прямых указаний на это нет.

2:8 сел на кучу пепла — символический жест крайнего унижения и отчаяния. Человек, сидящий среди мусора, выброшенного из человеческого жилья, подчеркивает ничтожность своего положения, свою отверженность.

2:9 Похули Бога – и ты умрешь — Жена предлагает Иову своего рода самоубийство: по ее представлениям, сознательное богохульство будет незамедлительно наказано смертью.

2:11 Тейман — это слово часто обозначает просто юг как сторону света. Кроме того, это имя одного из эдомских родов (Быт 36:11,15,34,42; 1 Пар 1:36 и др.); хотя иногда это название прилагается и к другим местностям. В Септуагинте друзья Иова называются правителями своих стран.

2:11 Шуах, Наама — Точно не известно, с какими странами связаны эти названия, но имя Шуах носил один из сыновей Авраама и Хеттуры (Быт 25:2).

2:12 и стали посыпать головы пылью, кидая ее к небу — Посыпание головы пылью входило в ритуал оплакивания покойного, равно как и разрывание одежды.

посыпать головы пылью, кидая ее к небу.¹³ Семь дней и семь ночей сидели они рядом с ним на земле, не говоря ни слова, ибо видели, как велико его страдание.

3¹ А затем заговорил Иов и проклял день, в который был рожден.

² Вот что сказал Иов:

³ – Да сгинет день, в который я рожден,
и ночь, что сказала: «зачат мальчик»!

⁴ День тот да будет тьмой,
пусть Бог на небесах о нем не вспомнит
и свет на него не прольется.

⁵ Пусть он достанется тьме,
пусть его охватит мрак кромешный,
туча скроет, ужаснет затмение.

⁶ Ту ночь да объемлет мрак,
да не причтется она к дням года,
в исчисление месяцев не войдет.

⁷ Та ночь – да будет бесплодна,
крика радости не узнает;

⁸ пусть проклянут ее заклинатели дней,
что могут разбудить Левиафана.

⁹ Звезды ее в сумраке погаснут,
но напрасно будет ждать она рассвета,
и ресниц зари не увидит –

¹⁰ ибо утробы матери моей не затворила,
не укрыла меня от страданий.

¹¹ Почему я не умер в утробе,
не погиб, едва из чрева вышел?

2:13 *Семь дней и семь ночей* — именно такова продолжительность ритуального оплакивания покойного (ср. Быт 50:10; 1 Цар 31:13).

2:13 *не говоря ему ни слова* — Ближневосточный похоронный ритуал требует, чтобы друзья, утешающие ближайшего родственника покойного, сперва дали ему высказаться, и лишь затем принимались за утешения.

3:4 *День тот да будет тьмой* — ср. Быт 1:3. Проклиная день своего рождения, Иов как будто пытается совершить нечто противоположное сотворению света и установлению смены дня и ночи, которые описаны в начале книги Бытия.

3:6 *да не причтется она к дням года* — В магической практике древних народов существовали разного рода календарные манипуляции, в результате которых «несчастливые дни» оказывались пропущенными.

3:8 *заклинатели дней* — вероятно, маги, призванные управлять «счастливыми» и «несчастливыми» днями.

3:8 *Левиафан* (евр. *Ливьятан*) — в древней семитской мифологии морское чудовище, олицетворяющее стихию хаоса. Иногда оно изображается как враждебная сила, которую побеждает Бог (Иса 27:1; Пс 73:14), а иногда — как грозное, но не враждующее с Богом живое существо (Пс 103:26; Иов 41:20 и далее). В 41-й главе Левиафан описывается как огнедышащий дракон, хотя иногда этот образ считают гиперболизированным описанием крокодила. Возможно, солнечное затмение (ср. стих 5) понималось как пожирание солнца Левиафаном, и заклинатели должны были заставить его вернуть солнце. Позднейшая христианская экзегеза нередко отождествлял Левиафана с Сатаной.

12 Зачем меня взяли на колени,
грудью зачем кормили?
13 Я лежал бы теперь в покое,
я бы почивал, отдыхая
14 вместе с царями земли и их советниками,
чьи постройки лежат в руинах,
15 и с князьями, что копили золото,
серебром наполняли дома.
16 Похоронили бы меня среди мертворожденных,
среди младенцев, не видевших света.
17 Там стихает суета нечестивых,
там – покой для изнуренных,
18 там и узников ждет облегчение,
им голос надзирателя не слышен,
19 там ничтожный и великий – вместе,
там раб неподвластен господину.
20 На что дан страдальцу свет,
и жизнь – тем, кому она в тягость?
21 Смерти они ждут и не дождутся,
ищут ее, словно сокровищ;
22 на краю могилы они ликуют,
радуются и веселятся.
23 Темен путь такого человека,
всюду ставит Бог ему преграды.
24 Стали ныне вздохи моим хлебом,
льются слезы мои, словно воды,
25 Что меня ужасало, то со мной и случилось,
чего я страшился, то ко мне и пришло.
26 Нет мне ни мира, ни покоя,
ни отдыха – только смятение.

4 ¹ ТАК ОТВЕЧАЛ ЭЛИФАЗ ИЗ ТЕЙМАНА:
² – Может быть, мои слова тебя ранят,
но как тут смолчать?
³ Бывало, сам ты вразумлял многих
и возвращал силу рукам ослабевшим,
⁴ немощного твои слова подкрепляли
и споткнувшегося ты поддерживал.
⁵ Теперь случилась с тобой беда – и ты поник,
коснулась тебя – ты в смятении.
⁶ Не страх ли Божий дает тебе уверенность,
и непорочность твоих путей – надежду?
⁷ Вспомни: погибал ли кто безвинно?
Где честные люди пропадали?
⁸ Видел я: кто в борозды греха сеет горе,

3:12 *меня положили на колени* — возможно, здесь имеются в виду колени не матери, а отца. У некоторых народов отец или дед, принимая новорожденного на колени, признавал ребенка своим законным потомком, членом социума (ср. Быт 50:23).

сам его плоды пожинает;
9 гибнет он от Божьего дыхания,
исчезает от дуновения Его гнева.
10 Львы рычат в полный голос,
но вырваны у львят зубы;
11 погибает лев без добычи,
и разбегаются детеныши львицы.
12 Известно мне стало тайное слово,
ухо мое уловило шепот –
13 среди тревожных ночных видений,
когда крепким сном спали люди.
14 Охватили меня дрожь и ужас,
до костей пробрали,
15 дух мне в лицо повеял
и волосы встали дыбом.
16 Он был здесь, но не различил я облика –
передо мной только смутный образ.
Тишина. И услышал я голос:
17 «Бывает ли человек прав пред Богом?
Кто – чист пред Создателем?
18 Даже слугам Своим Он не доверяет,
даже в ангелах находит изъяны,
19 а тем более – в тех, кто обитает
в домах из глины, стоящих на песке,
и кого прихлопнуть – легче моли.
20 Утром были, а к вечеру пропали –
не заметишь, как сгинут навеки;
21 стоит выдернуть из них жилу –
умрут, непричастные мудрости».

5 1 Позовешь – кто тебе ответит?
Кого из Святых просить станешь?
2 Глупца погубит нетерпение,
простака его страсть сведет в могилу.
3 Видел я: не успеет глупец пустить корни,
как падет на дом его внезапное проклятье;
4 его дети подмоги не дождутся,
перебьют их у городских ворот,
и никто их не избавит;

4:10 *Львы рычат в полный голос* — В стихах 10-11 употреблено пять различных слов, обозначающих львов, львицу и львят. В Библии лев часто символизирует собой злодея, готового пожрать праведника (Пс 17:12; 22:14; 34:11; Притч 28:15)

4:12 *шепот* — слово *шемец* переводится по контексту, поскольку больше нигде в Библии не встречается.

4:19 *в домах из глины* — Возможно, под этими словами следует понимать человеческое тело (ср. Быт 2:7).

5:1 *Святые* — сверхъестественные существа, служащие Богу (ср. с «сынами Божьими» в 1:6).

5:4 *у городских ворот*— у всех на виду, при стечении всего народа.

⁵ урожай их пойдет голодному
(он от сорняков его очистит!),
и жаждущий захватит их богатство.
⁶ Ведь беда не из земли выходит,
горе не на поле вырастает –
⁷ это человек рожден для горя
и, как огненная искра, ввысь взлетает.
⁸ А я – обращаюсь к Богу
и Богу мое дело вручаю.
⁹ Велики Его дела, непостижимы,
чудесам Его нет числа.
¹⁰ Он дарует земле дождь
и воду посылает на поля;
¹¹ Он возвышает униженных
и плачущих выводит к спасению;
¹² расстраивает замыслы коварных,
и удача у них из рук уплывает;
¹³ умников на их же хитрости ловит,
изворотливым путает расчеты –
¹⁴ среди бела дня их окутает мрак,
в полдень, как ночью, побредут на ощупь.
¹⁵ А несчастного – спасет Он от меча,
от их пасти, от руки крепкой;
¹⁶ потому есть у бедняка надежда,
и злодейство пасть свою закроет.
¹⁷ Блажен, кого Бог наставляет!
Не отвергай наказаний Всесильного:
¹⁸ Ранит Он, но Он и перевяжет,
и рука Его, ударив, исцелит.
¹⁹ От шести несчастий Он избавит,
и седьмое тебя не коснется:
²⁰ в голод выкупит тебя у смерти,
на войне – от меча избавит;
²¹ ты избегнешь злого языка,
не устроишься, что грядет разоренье;
²² только посмеешься над разореньем и голодом,
не страшны тебе будут дикие звери;

5:7 *огненная искра* — Дословно: «сыновья огня» (евр. решеф). Слово решеф ‘пламя’ было в западно-семитской мифологии именем одного из божеств. Возможно, здесь содержится намек на неких сыновей–посланцев Решефа.

5:8 Стих построен на богатейших аллитерациях:

улам ани эдрош эл-эл // веэл-элохим асим диврати.

Все значимые слова, кроме последнего, начинаются с буквы *א*, обозначающей особый гортанный звук.

5:17 *Всесильный* — Здесь и далее это слово передает одно из имен Божьих, *шаддай*, особенно часто встречающееся в книге Иова. Его происхождение неясно. Септуагинта в этой книге переводит его как *Пантократор*, ‘Вседержитель’.

5:21 *злого языка* — Дословно: «бича языка». Возможно, здесь имеется в виду не просто злословие, но и магические заклинания, наводящие на человека беду.

23 в союзе с тобой будут камни в поле,
будут в мире с тобой звери полевые;
24 будешь знать, что мир в твоём шатре,
свой дом осмотришь — ни в чём нет изъяна,
25 увидишь многочисленное потомство,
будет отпрысков твоих — как трав на поле.
26 В должном возрасте достигнешь ты могилы,
как вовремя сжатый колос.
27 Вот что выяснили мы — так оно и есть!
Выслушай, и усвой все это.

6¹ ТАК ОТВЕЧАЛ ИОВ:

2 — Если бы взвесить мое горе,
на весы положить мое несчастье —
3 Было б оно тяжелее песка морского,
потому и сбивчива моя речь!
4 Стрелы Всесильного в моем теле,
мой дух напоен их ядом,
одолея меня ужас Божий.
5 Ревет ли осел на пастбище,
мычит ли вол у кормушки?
6 Едят ли пресное без соли?
Есть ли вкус у творожной сыворотки?
7 Прикоснусь к ней — с души воротит,
вот что в несчастье стало моей пищей!
8 О если б исполнились просьбы
и Бог даровал мне надежду —
9 решился бы меня уничтожить,
руку занес, чтоб меня прихлопнуть!
10 Это было бы мне утешеньем,
ликованием средь бесконечных мучений —
я ведь не отверг слов Святого!
11 Откуда силу взять, чтобы дальше терпеть,
и какого же конца мне дожидаться?
12 Разве сила моя — что камень?
Разве тело мое — из бронзы?
13 В себе ли самом искать подмогу,
когда ни в чём нет мне удачи?
14 Кто отвернется от друга,

5:23 *камни в поле* — Существует очень убедительная конъектура, засвидетельствованная еще в иудейской традиции: *хозяева поля*, т.е. полевые духи. Если принимать чтение *камни*, то скорее всего имеются в виду межевые камни или священные изваяния, призванные охранять земельные наделы.

6:5 По-видимому, здесь приведена поговорка: если осел и вол режут, значит, им нечего есть. Так и Иов говорит резкие слова только оттого, что глубоко несчастен.

6:5 *осел* (евр. *пер*) — это слово, скорее всего, обозначает дикого осла, хотя некоторые считают, что зебру.

6:11 *силу ... терпеть* — Игра слов: *кохи* — *ки-аяхел*.

тот забыл о страхе Божьем;
15 братья мои, что ручей, непостоянны,
переменчивы, как струи речные:
16 то мутнеют они от талого льда
и бурлят от таянья снегов,
17 то, со временем, стихают, иссякают,
и в жару пересыхает русло.
18 Тогда не доходят до цели караваны
и бредут в пустыню на погибель;
19 их высматривают караванщики из Теймы,
о воде мечтают путники из Сабы,
20 но ложной окажется их надежда:
дойдут до сухого русла и ужаснутся.
21 Вот чем вы для меня теперь стали!
Увидали беду – испугались.
22 Говорил ли я вам слово «дайте»:
мол, богатством своим поделитесь;
23 говорил ли: «от врага меня избавьте;
злодеям за меня дайте выкуп»?
24 Вразумите меня, и я умолкну,
научите, в чем мое заблуждение.
25 Тяжело снести правдивые речи,
но чему учат ваши поучения?
26 Вам бы только к словам придираться,
речь несчастного для вас – шум ветра!
27 Вы разыгрываете по жребию сироту,
и о друге ведете торг.
28 Повернитесь же ко мне, наконец –
стану ли я лгать вам в лицо?
29 Одумайтесь, чтобы не допустить зла,
прислушайтесь к правоте моей!
30 Разве зло у меня на языке,
разве вкус гибели не распознаю?

7¹ Удел человека на земле – труд подневольный,
и дни его – что дни поденщика.
2 Он, как раб, вздыхает о тени,

6:15 *братья мои* — так Иов называет друзей.

6:20 *ужаснутся* — Употребленная здесь форма *ехпару* (дословно ‘они устыдятся, посрамятся’) при несколько иной огласовке может быть прочитана как ‘станут копать колодец’. Действительно, последнее, что остается делать в этой ситуации путникам – рыть в сухом русле колодец в надежде добраться до остатков воды, просочившихся под землю.

6:21 *Увидали ... испугались* — Игра слов: *тиру – тирау*.

6:25 Иов имеет в виду, что, хотя правдивые упреки слушать нелегко, но еще тяжелее, когда смысл упреков непонятен.

6:29 *прислушайтесь к правоте моей* — Смысл этого выражения можно понимать по разному: (1) *обратитесь, ибо я прав*; (2) *обратитесь, ибо речь идет о том, прав ли я*.

как поденщик, мечтает о плате.

³ Так и мне достались месяцы пустые,
моя доля – мучительные ночи.

⁴ Едва лягу – жду, когда же вставать,
но все тянется ночь,
и до зари нет мне покоя.

⁵ Покрылось червями мое тело,
одежда мне – корка грязи,
коростой слезает с меня кожа.

⁶ Мелькают дни мои, как челнок ткача,
подходят к концу, и рвется нить надежды.

⁷ Подумай: жизнь моя – дуновение ветра,
и счастья мне больше не видать.

⁸ Не найдет меня тот, кто видит ныне:
глянь – а меня уже нет.

⁹ Облако уплывает и тает,
и кто сошел в Шеол – не вернется;

¹⁰ в дом свой уже не возвратится,
на родине его больше не увидят.

¹¹ Потому я сдерживать слов не стану,
расскажу, как стеснен мой дух,
поведаю, как душе моей горько.

¹² Что я, море или чудище морское,
что Ты стражу надо мной поставил?

¹³ Я подумаю: «сон меня утешит,
на постели мои жалобы прервутся» –

¹⁴ но Ты меня и во сне ужасаешь,
видениями в трепет приводишь!

¹⁵ Лучше бы прервалось мое дыхание,
лучше смерть, чем такое тело.

¹⁶ Постыла мне жизнь, но она не вечна!
Оставь меня! Дни мои – дуновение ветра.

¹⁷ За что же человеку честь такая:

7:2 *вздыхает о тени* — Раб, трудящийся на поле в знойный день, может мечтать и о том, чтобы отдохнуть в тени, и о том, чтобы тени поскорее удлинились и рабочий день подошел к концу. Метафорически тень обычно обозначает смерть.

7:3 *месяцы пустые* — Наемный работник должен был отработать определенный срок (ср. «наемничий год» в Ис 16:13), но для Иова нет никакого смысла в его продолжительных страданиях.

7:6 *рвется нить надежды* — евр. *тиква* имеет два значения: (1) ‘надежда’; (2) ‘шнур’. Если предположить, что в данном стихе оно означает ‘нить’, то второе двустигшие можно перевести двумя способами: (1) *подходят к концу, и нет надежды*; (2) *и спуют, хотя нет в них нити*. Данный перевод стремится объединить оба варианта.

7:9 *Шеол* — царство теней, мир мертвых.

7:12 *море или чудище морское* — Ср. Притч 8:29; Иов 38:8-11. Море в ближневосточной мифологии (например, вавилонской и угаритской) часто выступает в качестве злого божества, которое грозит миру всеобщим разрушением. Доброе божество побеждает его.

Ты обратил на него внимание?

¹⁸ Зачем приходишь Ты к нему по утрам,
испытываешь его то и дело?

¹⁹ Отчего Ты не оставишь меня в покое,
не отпустишь на миг, не дашь дух перевести?

²⁰ Я согрешил? Но что могу я сделать

Тебе, надзиратель над людьми?

Зачем Ты целишься в меня?

Почему я стал Тебе в тягость?

²¹ Почему Ты не простишь мой проступок,

что же Ты вины с меня не снимешь?

Лежать бы мне сейчас в земле,

и тогда не сыскал бы Ты меня!

8 ¹ ТАК ОТВЕЧАЛ БИЛДАД ИЗ ШУАХА:

² – Доколе будешь говорить такое?

Слова твои – что шумный вихрь.

³ Разве Бог извращает справедливость,

Всесильный – извращает ли правду?

⁴ Если твои дети перед Ним согрешили,

Он их собственным беззакониям предал.

⁵ А если будешь ты искать Бога,

станешь умолять Всесильного,

⁶ если будешь ты чист и честен –

Он тотчас к тебе склонится

и воздаст твоему дому по заслугам.

⁷ Как бы ни был ты невелик в начале,

но в конце концов достигнешь величия.

⁸ Расспроси-ка былые поколения,

разузнай, что отцам их открылось;

⁹ ведь мы вчера родились, ничего не знаем,

словно тени по земле проходим, –

¹⁰ Так пусть они тебя научат, пусть скажут

пусть в речах раскроют свое сердце.

¹¹ Растет ли папирус там, где нет болот?

Поднимается ли тростник без воды?

¹² Сочен он, но прежде других трав увянет,

даже если его не срежут.

¹³ Вот к чему идут все забывшие Бога;

так надежда безбожника погибнет.

7:17 Подобные фразы в другом контексте выражают крайнюю степень признательности Богу за Его помощь и милосердие (ср. Пс 8:5; 143:3). Но здесь это восклицание выглядит как злая ирония.

7:19 *не дашь дух перевести* — Дсловно: «не дашь сглотнуть слюну». Существует арабская поговорка: «дай сглотнуть» – т.е. не торопи, дай мне перевести дух.

8:10 Стих построен на ярких созвучиях:

хало-хем йоруха йомру лах // умиллиббам йоциу миллим. (не все звуки, обозначенные буквой *х*, совпадали в древнем произношении).

14 Уверенность его не надежной паутинки;
безопасность его висит на волоске.
15 Обопрется он на свой дом – не устоит,
не поднимется, сколько не будет цепляться.
16 Пусть наливаются соком под солнцем
его побеги, расплзаясь по саду;
17 корни его вгрызаются в груды щебня,
каменную стену оплетают –
18 но когда его с прежнего места вырвут,
само место от него отречется,
скажет: «тебя здесь и не бывало!»
19 Вот и вся радость его жизни!
А из земли вырастают другие.
20 Но ведь Бог не отвергнет непорочного,
а руки нечестивого – не поддержит.
21 Он еще вернет устам твоим смех,
твоей гортани – крик ликования;
22 и врагов твоих позор покроет,
и шатра нечестивых не станет!

9¹ ТАК ОТВЕЧАЛ ИОВ:

² – Воистину, я знаю: это так.
Но как человеку пред Богом оправдаться?
³ Если кто с Ним вздумает судиться,
ни на один из тысячи вопросов не ответит.
⁴ Будь то мудрый, будь могучий –
кто уцелеет, если воспротивиться Богу?
⁵ Никому не узнать, как Он двигает горы,
как ворочает их в гневе;
⁶ Он колеблет и смещает землю,
потрясает ее основания;
⁷ Он прикажет – и солнце не встанет,
Он на звезды налагает печать;
⁸ Он один расстиляет небеса
и попирает хребты морей;
⁹ Он сотворил Медведицу, Орион,

8:14 *висит на волоске* — Дословно: «(как) дом паука».

8:20 *руки ... не поддержит* — Образ божества, берущего за руку своего избранника-человека, часто встречается в культурах древнего Ближнего Востока.

9:3 *ни на один из тысячи вопросов не ответит* — Можно понять это выражение двояко: (1) *Бог не пожелает отвечать на вопросы человека;* (2) *человек не сумеет ответить на вопросы Бога.*

9:6 *ее основания* — Дословно: «ее столпы». Иов полагает, что земля покоится на столпах-опорах, которые сотрясаются во время землетрясения.

9:8 *хребты морей* — Можно понять это выражение как поэтическое описание волн, но также можно увидеть здесь мотив покорения моря (см. прим. к 7:12).

Плеяды и Южные палаты.

¹⁰ Дела его велики, непостижимы,
не счесть Его чудес.

¹¹ Он пройдет рядом, а я и не увижу;
 поступи Его я не услышу.

¹² Он отнимет – никто не вернет,
никто Ему не скажет: «Стой, что делаешь?»

¹³ Бог во гневе не остановится,
ислужители Рахава перед Ним склонятся.

¹⁴ Как же я тогда Ему отвечу,
какие слова для Него подберу?

¹⁵ Пусть я прав, но мне не ответить –
могу лишь молить о справедливости.

¹⁶ Даже если Он на зов мой ответит –
не верю, что станет меня слушать.

¹⁷ Налетел на меня, словно вихрь,
без вины множит мои раны;

¹⁸ не дает перевести дух,
горечью переполняет меня.

¹⁹ Меряться ли силой с Ним, могучим?
Судиться ли – но как Его на суд вызвать?

²⁰ Пусть я прав – обвинит меня собственный язык,
пусть непорочен – Он извратит мое дело.

²¹ Непорочен я! Но что мне до того,
если жизнь опротивела?

²² Все едино! Вот что скажу:
и непорочных Он губит, и злодеев.

²³ Внезапная беда сеет смерть,
а Он смеется над отчаяньем невинных;

²⁴ отдана земля во власть нечестивцев,
а Он закрывает глаза судьям –
и если не Он, то кто же?!

²⁵ Мчатся дни мои быстрее гонца,
бегут, но добра не видно;

²⁶ они скользят, как папирусные лодки
и падают, как коршун на добычу.

²⁷ Хотел бы я забыть о печали,
чтоб лицо озарилось улыбкой,

²⁸ но страшусь я новых несчастий,

9:9 Здесь упоминаются три созвездия (евр. *Аш, Кесил, Кима*), которые современная астрономия определяет как Большую Медведицу, Орион и Плеяды. Что такое «Южные палаты», точно неизвестно.

9:13 *Рахав* — одно из мифологических морских чудовищ (ср. 26:12; Пс 88:11; Ис 51:9), которые покоряются Богу (ср. 7:12; 9:8) вместе со своими «служителями». Корень слова означает 'волноваться, возмущаться'.

9:21 *что мне до того* — Дословно: «не знаю моей души», т.е. «мне дела нет до меня самого» (выражение «не знать чего-либо» используется именно в таком значении, напр., в Быт 39:6; Втор 33:9). Существуют и другие интерпретации: (1) *непорочен ли я, и сам не знаю*; (2) *я непорочен, но сам себя не знаю*.

знаю: Ты меня не оставишь в покое.

²⁹ Все равно я окажусь виновным,
так к чему же зря стараться?

³⁰ Если водой снеговой омоюсь,
если щелочью очищу ладони –

³¹ Ты погрузишь меня в сточную яму,
и даже одежда мной побрезгует.

³² Он не человек, чтобы мне с Ним тягаться,
чтобы вместе нам идти на суд;

³³ нет между нами посредника,
чьи руки легли бы на обоих,

³⁴ кто отвел бы от меня Его жезл,
чтоб он больше не внушал мне ужас,

³⁵ чтобы я говорил без страха.

Но я сам за себя – и все иначе.

10¹ Стала жизнь мне постыла –
так дам я жалобам излиться,
поведаю, как душе моей горько.

² Богу скажу: не торопись с приговором,
объясни, в чем меня обвиняешь.

³ Хорошо ли Тебе быть притеснителем,
отвергать творение Твоих рук,
и покровительствовать нечестивым?

⁴ Разве глаза у Тебя – как у смертных,
разве смотришь Ты, как смотрят люди;

⁵ разве дни Твои – как дни человека,
и годы Твои – как годы мужа?

⁶ Что же Ты выискиваешь во мне вину,
стремишься грех обнаружить?

⁷ Ты же знаешь, что я невиновен,
а из рук Твоих никто меня не вырвет.

⁸ Твои руки меня создали, слепили,
а теперь взялись за меня, чтоб уничтожить.

⁹ Вспомни! Ты лепил меня, как глину,
а теперь возвращаешь во прах?

¹⁰ Ты излил меня, как молоко,
и потом сгустил, как творог;

9:31 в сточную яму — слово *шахат* ‘яма’ часто обозначает мир мертвых (Иов 17:14), но здесь, вероятно, речь идет о яме с нечистотами (что подтверждается переводчиками Септуагинты и Вульгаты).

10:3 *Хорошо ли Тебе* — можно понять двояко: (1) *Неужели Тебе нравится?* (2) *Подобает ли Тебе?*

10:3 *покровительствовать нечестивым* — Дословно: «освещать совет нечестивых». Иов, вопреки Пс 1:1, утверждает, что Бог благоволит как раз тем, кто ходит «по совету (или на совет) нечестивых».

10:9 Ср. Быт 2:7; 3:19. Иов описывает свою судьбу в выражениях, которые напоминают нам о первых главах книги Бытия.

10:10-11 Здесь образно описывается зачатие и формирование зародыша.

¹¹ мясом и кожей меня одел,
костями и жилами скрепил.
¹² Ты дал мне жизнь и всегда был со мной,
заботливо храня мое дыхание.
¹³ Но другое таилось в Твоем сердце,
я знаю: Ты этого хотел.
¹⁴ Если я согрешу, Ты выследишь меня
и когда провинюсь, не дашь спуска.
¹⁵ Если я виноват – горе мне!
А если и прав – не поднять головы:
сыт я позором и пьян горем.
¹⁶ Чуть поднимусь – нападаешь, как лев;
ужасаешь меня снова и снова:
¹⁷ обвиняешь меня опять,
разжигашь все жарче Свой гнев,
выставляешь все новые полчища.
¹⁸ Зачем же Ты вывел меня из чрева?
Я бы умер, и никто б меня не видел,
¹⁹ словно никогда меня и не было –
отошел бы я из чрева в могилу.
²⁰ Недолги дни мои – так оставь, отступись,
дай порадоваться хоть чуть-чуть,
²¹ прежде, чем сойду безвозвратно
в страну тьмы кромешной,
²² в страну непроглядного мрака,
где тьма, где нет устройства
и где только мрак светит.

11 ¹ ТАК ОТВЕЧАЛ ЦОФАР ИЗ НААМЫ:
² – Разве на потоки слов нет ответа
и кто гладко говорит, тот и прав?
³ Если ты болтаешь – другим умолкнуть?
Если глумишься – осадить тебя некому?
⁴ Ты решил, что рассуждаешь верно,
говоришь, что чист перед Богом,
⁵ но если бы Бог заговорил,
пожелал бы тебе ответить,
⁶ Он открыл бы тебе тайную мудрость,
показал бы обратную сторону.
Пойми, Он с тобой еще мягок.
⁷ Можешь ли открыть сокрытое Богом
и найти предел Всесильному?
⁸ Дотянешься ли ты до небесной выси?
Как познаешь то, что глубже Шеола,
⁹ что длиной превосходит землю,

10:22 *где тьма, где нет устройства* — По представлениям Иова, устройство, порядок, существующий в мире живых, невозможен там, где безраздельно царствует смерть, не имеющая никакого предела своему могуществу.

а шириной – море?

¹⁰ Если Он пройдет, заключит в темницу
и суд созовет – кто Его остановит?

¹¹ Знает он лжецов: увидит грех –
так этого не оставит.

¹² Пустая голова поумнеет не раньше,
чем дикий осел станет человеком.

¹³ Если в сердце своем будешь честен
и будешь простираť руки к Богу,

¹⁴ если от греха избавишься,
и не будет в шатре твоём порока –

¹⁵ тогда будешь смотреть без смущения,
крепко стоять на ногах, не зная страха.

¹⁶ Тогда забудешь о былом несчастье,
словно о давно утекших водах;

¹⁷ жизнь твоя станет ярче полдня
и сумрак сменится утром.

¹⁸ Будешь твердо знать, что есть надежда;
посмотришь вокруг – можно спать спокойно.

¹⁹ Будешь отдыхать – никто тебя не тронет;
и многие станут заискивать перед тобой.

²⁰ Но померкнут глаза нечестивых,
убежища им не будет,
и вся надежда их – предсмертный вздох.

12¹ ТАК ОТВЕЧАЛ ИОВ:

² Вот люди так люди!

Мудрость жива, лишь пока вы живы?

³ Но ведь и у меня есть разум,
я ничем вас не хуже –

да и кто же всего этого не знает?

⁴ Я стал для друзей посмешищем,
вот, мол, как Бог ему ответил –
над праведным и непорочным насмеваются!

⁵ Кто благополучен, смеется над бедствием,
и кто крепко стоит – над пошатнувшимся.

⁶ А дома разбойников – процветают,
и кто Бога гневит, не знает бед,
словно держит Его в руках.

⁷ Так спроси же у зверей – они объяснят,
птицы небесные тебе расскажут;

⁸ разужнай у земли – она объяснит,
рыбы морские тебе поведают.

⁹ Кто же из них на знает,
что так устроил ГОСПОДЬ?

¹⁰ В руке Его – дыханье всякой жизни,
да и дух любого человека.

¹¹ Разве не ухо различает слова
и не небо чувствует вкус?
¹² Так и мудрость найдешь у стариков,
разум – у тех, чей век долог.
¹³ У Него – и мудрость, и мощь;
у Него – и замысел, и разумение.
¹⁴ Если Он разрушит – никто не восстановит,
а кого Он заточит – тому не выйти;
¹⁵ Он удержит воды – они иссякнут,
а выпустит – всё сметут с земли.
¹⁶ С Ним и сила, и удача;
в Его власти и обманщик, и обманутый.
¹⁷ Советников он гонит босыми,
судей выставляет глупцами;
¹⁸ С царей Он срывает пояс
и тряпьем обматывает бедра;
¹⁹ священников гонит босыми
и крепко стоящих сбивает с ног;
²⁰ у досточтимых отнимает речь
и старейшин лишает рассудка;
²¹ благородных покрывает позором
и могучим развязывает пояс.
²² Он раскрывает глубины мрака
и кромешную тьму выводит на свет;
²³ возвышает народы и губит:
то расширит их владенья, то отнимет;
²⁴ отнимает разум у вождей народов,
гонит их по пустыне, по бездорожью –
²⁵ и во тьме, без света, бредут наощупь,
а Он их водит кругами, как пьяных.

13 ¹ Ведь и сам я всё это видел,
и сам слышал, и всё я понял;
² я же не меньше вашего знаю –
я ничем вас не хуже.
³ Но я обращаюсь к Всесильному,
я хочу возразить Богу!
⁴ А вы раны мои лечите ложью,
и все вы – никудышные лекари.

12:11 Сходное выражение повторяется в 34:3. По-видимому, это поговорка.

12:12 *у тех, чей век долог* — Дословно: «у долгого днями». Эти слова можно отнести к Богу, Который не может поступать необдуманно.

12:18 *С царей Он срывает пояс* — т.е. лишает их царского облачения. *Пояс ... обматывает* — игра слов: *мусар – ваййесор*. Существует и противоположная интерпретация: *Он царей спасает из оков, облачает в царские одежды*.

12:19 *крепко стоящих* — Слово *этан* обозначает поток, который, в отличие от ручьев пустыни, не пересыхает летом, а в переносном смысле – человека, достаток которого не оскудевает никогда.

12:21 *развязывает пояс* — см. прим. к 12:18.

- ⁵ О если б вы наконец замолчали –
в этом и была бы ваша мудрость!
- ⁶ Так вникните в доводы мои,
послушайте, что скажу в свою защиту.
- ⁷ Нужна ли Богу ваша неправда?
будете ли лгать ради Него?
- ⁸ Для Него вы кривите душой,
Его защитить хотите?
- ⁹ Когда Он вас испытает – хорошо ли будет?
Или обманете Его, как человека?
- ¹⁰ Он вас сурово обличит,
если будете темнить, кривить душой.
- ¹¹ Тогда устроит вас Его величие,
падет на вас ужас Божий.
- ¹² Вы припоминаете обветшалые речения,
ваш щит слепок из глины.
- ¹³ Так умолкните и дайте мне сказать,
а там – будь что будет.
- ¹⁴ Закусил я свою плоть зубами,
душу держу на ладони.
- ¹⁵ Он меня убьет, и нет надежды,
но буду твердить Ему, что я прав –
- ¹⁶ и в этом мое спасение!
А безбожник и подойти к Нему не смеет.
- ¹⁷ Слушайте, слушайте мои слова,
внимайте тому, что возглашаю!
- ¹⁸ Вот, я излагаю свое дело
и знаю, что я прав.
- ¹⁹ Кто сможет меня оспорить?
Тогда бы я умолк и умер.
- ²⁰ Только двух вещей со мной не делай –
и не стану от Тебя скрываться:
- ²¹ пусть не приближается ко мне Твоя рука
и пусть не сотрясает меня Твой ужас!
- ²² А тогда позови – и я отвечу,
или дай мне сказать – и продолжи Сам.
- ²³ Много ль у меня грехов и проступков?
Назови мои грехи и пороки.
- ²⁴ Почему Ты скрываешь от меня Свой Лик
и считаешь меня врагом Своим?
- ²⁵ Станешь ли Ты гнать опавший лист
и преследовать сухую мякину?

13:8 *Его защитит хотите* — Дословно: «судитесь из-за Бога». Иов говорит о своем споре с Богом как о подобии суда, где каждый из выступающих поддерживает ту или иную сторону.

13:12 *ваш щит* — Дословно: «бляха вашего щита», т.е. самое главное, чем вы гордитесь и что хотите всем показать, что считаете своей защитой в словесном поединке.

13:14 Душа, лежащая на ладони — символ того, что человек добровольно подвергает себя смертельной опасности (ср. Суд 12:3; 1 Цар 19:5 и др.)

²⁶ Горькую судьбу начертал ты мне,
грехи юности обращаешь на меня;

²⁷ Ты заковал мне ноги в колодки,
заклеймил подошвы моих ног,
чтоб следить за каждым моим шагом.

14¹ О рожденный женщиной человек!

Краток век его, но полон тревог,

² словно цветок, он распускается и вянет,
промелькнет, как тень, и исчезнет.

^{13:28} Он распадается, словно гниль,
как одежда, изъеденная молью.

³ Так вот за кем Ты следишь?

Со мной Ты желаешь судиться?!

⁴ Кто извлечет из нечистого чистое?

Никто.

⁵ Все дни человека сочтены,
Ты отмерил ему число месяцев –
предел, которого он не переступит.

⁶ Так отведи же от него Свой взгляд,
дай ему, как поденщику, день для радости.

⁷ И у дерева есть надежда:
его срубят – оно возродится,
появятся новые ростки.

⁸ Пусть состарились в земле его корни,
мертвый пень занесен землею –

⁹ в рост оно пойдет, почуяв воду,
как молодое деревце, побеги пустит.

¹⁰ А человек умирает безвозвратно,

13:26 *Горькую судьбу начертал ты мне* — Вероятно, здесь отражены представления древних евреев о том, что судьба каждого человека записывается Богом в особой книге или свитке (ср. Исх 32:32–33).

13:27 В переводе для связности переставлены второе и третье полустишия. В этом стихе описываются обычные меры, применявшиеся в древности к непокорным и склонным к бегству рабам – колодки и клеймение. Обычно клеймо ставилось на лоб или руку, но подошвы ног также могли подвергаться клеймению.

14:2 *словно цветок распускается ... как тень* — Игра слов: *кециц яца... каццел*.

13:28 Этот стих, стоящий в оригинальном тексте в конце 13-й главы, совершенно не согласуется с предшествующими ему стихами и в современных переводах часто переставляется в начало 14-й главы.

14:4 Этот стих, выпадающий из контекста по смыслу и нарушающий ритм, изначально мог быть комментарием к 1-му стиху главы: от женщины, которая во время родов пребывает в состоянии нечистоты, не может родиться чистый человек.

14:6 *как поденщику, день для радости* — Обычно это полустишие понимается так: пусть он, как поденщик, порадует в течение срока найма. Однако в 7:1-2 «срок поденщика» служит образом страдания, а не радости. По-видимому, здесь имеются в виду праздничные дни, в которые даже наемник может порадоваться (ср. Исх 20:10; Втор 5:14; Втор 16:11,14).

14:7-9 Масличное дерево не умирают, даже будучи срубленными под корень, и после сезона дождей выпускает свежие побеги.

погибнет – и не будет его больше.

¹¹ Исыякнут в озере воды –
и река обмелеет, пересохнет;

¹² так и человек – ляжет и не встанет,
и, покуда небеса не исчезнут,
он от сна своего не очнется.

¹³ О, если б Ты скрыл меня в Шеоле,
спрятал, пока не пройдет Твой гнев,
и назначил срок, когда меня вспомнишь!

¹⁴ Только умерший – оживет ли?
Пока тянется моя служба,
буду ждать, не придет ли избавление.

¹⁵ И тогда Ты позовешь, а я отвечу,
ибо о творении рук Своих Ты затоскуешь.

¹⁶ Ныне ты считаешь мои шаги,
а тогда грехи мои выслеживать перестанешь;

¹⁷ будет в суме запечатан мой проступок,
и на провинность мою Ты наложишь повязку.

¹⁸ Но крошится и рушится гора,
и скала сдвигается с места,

¹⁹ воды перемалывают камни,
разливаются и смывают почву –
так и Ты губишь надежду человека!

²⁰ Ты сразишь его – и он исчезнет навеки,
Ты облик его изменишь и прочь отошлешь –

²¹ и не знает он, в чести ль его дети,
и не ведает, если их обижают.

²² Лишь своя боль терзает его тело,
лишь о себе душа его рыдает.

14:13 Возможно, речь здесь идет о загробной жизни: после временного пребывания в Шеоле Иов вновь предстанет перед Богом, и тогда справедливость будет восстановлена.

14:14 *служба* — Под этим словом здесь имеется в виду либо пребывание в Шеоле, либо земная жизнь (ср. 7:1-2).

14:14 *избавление* — Здесь употреблено евр. *халифа*, слово от того же корня, что и *яхалиф* ('возродится') в 14:7. Оно означает смену стражи, обновление.

14:17 *в суме запечатан* — На древнем Ближнем Востоке для хозяйственного учета использовались сумочки или мешочки, в которые складывались камешки (например, по числу имеющихся в наличии голов скота или мер зерна). С другой стороны, документы конфиденциального характера сворачивались в свиток и запечатывались печатью, сломать которую могло только специально уполномоченное лицо. Возможно, подобным образом запечатывались и «учетные» мешочки. Таким образом, Иов хочет, чтобы его проступок не был выставлен напоказ и чтобы его отношения с Богом остались глубоко личными, в тайне ото всех.

14:19 *смывают почву* — Наводнение смывает тонкий плодородный слой почвы, делая землю непригодной для земледелия.

14:20 *облик его изменишь* — Возможно, здесь имеется в виду изменение черт лица, которое происходит сразу после смерти человека. В таком случае стихи 21-22 говорят о пребывании человека в Шеоле, где он страдает и ничего не знает о судьбе своих потомков.

15¹ ТАК ОТВЕЧАЛ ЭЛИФАЗ ИЗ ТЕЙМАНА:
² – Отвечать ли мудрецу на пустословие?
Надувать ли свой живот восточным ветром?
³ Возражать ли на бессмысленные речи,
на слова, в которых нет проку?
⁴ Даже страх Божий ты отбросил,
ты и думать забыл о Боге.
⁵ Грех научил тебя этим речам,
и язык хитрости избран тобой.
⁶ Обвиняют тебя твои уста, а не я,
уличают тебя твои же речи.
⁷ Или первым из людей ты родился,
прежде гор на свет появился?
⁸ Может, был ты у Бога на совете,
и тебе досталась вся мудрость?
⁹ Что ж узнал ты, чего б мы не знали,
что же понял ты, чего мы не постигли?
¹⁰ Среди нас есть седовласый, есть старец –
отца твоего постарше!
¹¹ Разве мало тебе утешений от Бога,
и речей мягких мало?
¹² Куда же влечет тебя сердце,
и куда устремил ты взоры,
¹³ что твой дух противится Богу,
а уста такие слова извергают?!
¹⁴ Человек – как он может быть чистым,
как рожденный женщиной будет праведен,
¹⁵ если Бог и Святым не доверяет,
и даже небеса для Него нечисты?
¹⁶ А что же человек – мерзкий и порочный,
что злодейство как воду пьет?
¹⁷ Я тебе объясню, а ты послушай,
расскажу о том, что сам я видел,

15:2 *восточным ветром* — Дующий из пустыни восточный ветер приносил с собой сушь и мучительную жару (ср. Ион 4:8; Иез 17:10), поэтому он выступает здесь символом не просто бесполезных, но и губительных словопрений.

15:4 *думать забыл о Боге* — Это выражение явно обозначает отказ от должного отношения к Богу, а не просто нежелание думать о Нем (тем более, что Иов говорит не о ком ином, как о Боге).

15:8 *у Бога на совете* — Подобно земному царю, Бог нередко изображается в Ветхом Завете в окружении Своих приближенных – «сынов Божьих» или «воинства небесного» (Иов 1:6; 3 Цар 22:19–22) – с которыми Он совещается. Выражение «совет Господень» встречается также в Иер 23:18, причем в сходном контексте: разве может человек присутствовать на этом совете или знать его решения?

15:10 *старец* — Элифаз явно имеет в виду себя. Он старше остальных друзей, поскольку говорит всегда первым.

15:15 *Святым* — см. прим. к 5:1.

¹⁸ и что мудрецы возвестили,
и что от отцов их не скрылось –
¹⁹ им одним отдана земля,
и не бывать среди них чужому!
²⁰ Вся жизнь нечестивца – сплошной ужас:
угнетатель живет считанные годы,
²¹ крик ужаса стоит у него в ушах,
и среди покоя приходит к нему губитель;
²² он уже не чает из тьмы возвратиться,
и меч давно его поджидает;
²³ он – скиталец, стервятников пища,
он знает, что настал день мрака.
²⁴ Ужасают его тяготы и беды,
одолевают, как царь, идущий войной –
²⁵ за то, что на Бога он поднял руку,
восстал против Всесильного,
²⁶ выходил на Него поступью гордой,
со щитом тяжелым, окованным;
²⁷ за то, что жиром лицо его заплыло
и бока его разжирели.
²⁸ Будет жить он в городах разоренных,
в домах, покинутых людьми,
готовых развалиться и рухнуть.
²⁹ Не разбогатеть ему, не встать на ноги,
на земле не укорениться,
³⁰ и от тьмы ему не укрыться.
Побеги его иссушит огонь,
плоды его оборвет ветер.
³¹ Пусть не обольщается пустой надеждой:
пустотой она обернется.
³² Прежде срока ему воздастся,
ветви его лишатся листьев,
³³ незрелые ягоды он, как лоза, обронит,
как маслина, цветы растеряет –
³⁴ ибо сборище безбожников бесплодно
и огонь пожрет жилище продажного,
³⁵ что беремен злом и рождает горе,
что вынашивает подлость.

15:19 Для Элифаза мудрецы – избранный народ, которому Бог отдал всю страну (или даже весь мир), подобно тому, как израильтянам была отдана Палестина.

15:21 *Крик ужаса стоит у него в ушах* — т.е. всюду мерещится что-то страшное (ср. Притч 28:1).

15:27 Ожирение здесь, как и во многих других местах Библии (1 Цар 2:29 и др.) служит метафорой самодовольства, жизни ради себя самого.

15:33 *маслина* выпускает множество цветов, большинство из которых не дают завязи и опадают.

15:34 *пожрет жилище* — Игра слов: *ахела* – *ахоле* (правда звуки, обозначенные буквой х, в древнем произношении не совпадали).

16¹ ТАК ОТВЕЧАЛ ИОВ:
2 – Много я подобного слышал.
От ваших утешений – одно горе!
3 Будет ли конец пустословию?
Что ж терзает тебя, что ты так отвечаешь?
4 Я бы тоже рассуждал, как вы,
будь вы на моем месте –
сплетал бы против вас за речью речь
и с укором качал головою;
5 я бы вас укреплял речами,
утешал бы пустой болтовней.
6 Заговорю – моя боль не стихнет,
но и если замолчу – не ослабнет.
7 Отнял Он у меня последние силы
и близких моих рассеял.
8 Схватил меня, и Сам стал свидетелем,
да и немощь моя против меня говорит.
9 Рвет и мечет Он во гневе,
скрежещет на меня зубами;
и враги вперяют в меня взгляд,
10 пасти свои на меня разевают,
с презрением по щекам хлещут,
все разом на меня ополчились.
11 Бог отдал меня злодеям,
бросил в руки нечестивцам.
12 Был я безмятежен, а Он вверг меня в трепет,
схватил за шею, изранил
и поставил Себе мишенью,
13 Его стрелы летят отовсюду;
Он безжалостно пронзает мои почки,
проливает мою желчь на землю;
14 не оставил на мне живого места,
словно ратник могучий, меня теснит.
15 Сшил я себе одежду из дерюги
и склонился лбом до земли;
16 горит лицо мое от плача,

16:4 качал головою — жест насмешки и неодобрения (ср. 4 Цар 19:21; Пс 22/21:8 и др.)

16:8 Речь здесь может идти о том, что бедственное положение Иова само по себе может казаться свидетельством его неправоты, однако точный смысл стиха понять трудно. По-видимому, текст здесь испорчен.

16:8 Схватил меня, и Сам стал свидетелем — т.е. одновременно выступил и как стражник, ведущий обвиняемого на суд, и как свидетель обвинения.

16:12 вверг в трепет... изранил — Игра слов: *вайфарперени* – *вайфацпцени*.

16:15 склонился лбом до земли — Дословно: «рог свой вонзил в землю». Рог на древнем Ближнем Востоке был символом силы и могущества, отсюда такие выражения как «вознести свой рог» (= возвеличиться; см. 1 Цар 2:1), «сломить чей-либо рог» (= лишить силы, одолеть, унижить; см. Плач 2:3).

и крошечный мрак глаза застилает.

¹⁷ А ведь руки мои насилия не знали
и чиста моя молитва.

¹⁸ О земля! Не впитай моей крови,
пусть забвенье мой крик не поглотит!

¹⁹ Все же есть у меня на небе Свидетель,
есть кому за меня поручиться свыше.

²⁰ Друзья надо мной глумятся,
но слезы мои льются перед Богом.

²¹ Рассудит ли кто человека с Богом,
словно двух людей меж собою?

²² Ведь пройдут считанные годы –
и уйду я в путь безвозвратный.

17¹ Надломлен мой дух,
дни мои истекают,
я – на краю могилы.

² Вокруг – одни насмешники,
не сомкнуть мне глаз от их издевок.

³ Будь же Ты моим поручителем –
кто еще даст за меня поруку?

⁴ Ты ведь не дал их сердцу разумения,
потому Ты их не возвысишь.

⁵ Если кто друзьям в участии откажет –
у его детей глаза померкнут.

⁶ А Он для всех меня сделал поговоркой,
чтобы люди в лицо мне плевали.

⁷ Ослепли глаза мои от горя,
тело мое стало подобно тени –

⁸ сокрушается об этом те, кто честен,
кто невинен – негодует на безбожных,

⁹ кто праведен – не свернет с пути,
и чьи руки чисты – обретет силу.

¹⁰ Ну, а вы – идите сюда,
не сыскать среди вас мудреца!

¹¹ Жизнь моя прошла,
разбиты мои надежды –
чаяния сердца.

16:18 Иов требует, чтобы совершенная по отношению к нему несправедливость не осталась незамеченной (ср. Быт 4:10).

16:20-21 Это место достаточно сложно для понимания. Существует конъектура для 20-го стиха: *но не таков мой посредник перед Богом, // и льются мои слезы*. Если ее принять, то в 21-м стихе речь идет о том, что рассудить человека и Бога должен посредник, но кто он, не говорится. Если не принимать конъектуры, то получается, что рассудить должен Сам Бог. В Септуагинте 20-й стих читается так: *пусть дойдет моя молитва до Бога, // перед Кем слезы мои льются*.

17:3 *даст за меня поруку* — Дословно: «со мной по рукам ударит». Этот жест означал, что поручитель готов расплатиться за другого, если он окажется не состоянием сделать это сам (ср. Притч 6:1). Иов просит выступить поручителем перед Богом Самого Бога, поскольку друзья Иова не способны на это.

12 А они ночь выдают за день,
«свет, мол, близко» – но кругом тьма.
13 Я тоскую по Шеолу, как по дому,
и во тьме себе ложе готовлю,
14 я гроб зову своим отцом,
а червя – матерью и сестрой.
15 Где же она, моя надежда?
Надежду мою – кто видел?
16 Сойдет ли она к воротам Шеола?
Ляжет ли вместе со мной в землю?

18¹ ТАК ОТВЕЧАЛ БИЛДАД ИЗ ШУАХА:
2 – Будет ли конец плетению слов?
Поразмыслите – тогда и будем говорить.
3 Зачем же уподобляться скоту,
быть в твоих глазах тупицами?
4 Ты в гневе надрываешь себе душу –
что ж, из-за тебя земле опустеть
или скале сойти с места?
5 Для нечестивого и свет померкнет,
не останется от его огня даже искры,
6 лишится света его жилище,
и угаснет его светильник.
7 Утратит мощь его поступь,
его замыслы обернутся против него,
8 ноги сами ведут его в ловушку,
и идет он прямо в сети,
9 петля захлестнет его ногу,
вопьются в тело веревки:
10 подстерегает его скрытая ловушка,
западня на тропе поджидает.
11 Отовсюду надвигается ужас,
по пятам за ним рыщет;
12 беда поглотить его хочет,
и несчастье стоит за спиной.
13 Кожу его разъедает,
тело гложет Первенец смерти.
14 Вырвут его из домашнего покоя,

18:2 *Будет ли конец плетению слов?* — Дословно: «Доколе вы будете ставить словам ловушки/пределы (евр. *кинце*)». В раввинистической традиции слово *кинце* понимается как ‘концы, пределы’, а современные лингвисты предлагают переводить его как ‘ловушки, западни’.

18:2 *будем говорить* — Билдад обращается здесь либо ко всем участникам разговора, либо только к друзьям, призывая их как следует подумать и дать Иову достойный ответ, не придираясь к отдельным словам.

18:13 *Первенец смерти* — по-видимому, метафорическое название болезни, которая поразила Иова (традиционно считается, что он был болен проказой – см. прим. к 2:7).

и к Царю ужасов поведут.

¹⁵ Поселится в его жилище пламя,
дом его будет засыпан серой;

¹⁶ Снизу засохнут у него корни,
сверху увянут у него ветви.

¹⁷ Память о нем с земли исчезнет,
на улицах имя его не вспомнят;

¹⁸ гонят его из света во мрак,
чтобы покинул он мир земной.

¹⁹ Ни детей у него, ни потомства,
никто из его домашних не выжил.

²⁰ Услышат о нем на западе – содрогнутся,
на востоке услышат – затрепещут.

²¹ Так бывает с обителью нечестивых,
с местом, где знать не желают Бога!

19¹ ТАК ОТВЕЧАЛ ИОВ:

² – Доколе будете меня мучить,
терзать своими словами?

³ Вы меня уже десять раз оскорбили,
жестокости своей не стыдись.

⁴ Если б я и вправду заблуждался –
заблуждение со мной бы и осталось.

⁵ Если вправду надо мной вы превозносите,
и позором меня попрекаете –

⁶ знайте: это Бог меня согнул,
Его сети меня опутали.

⁷ Я кричу «убивают!», но нет ответа,
о помощи взываю, но нет защиты.

⁸ Преградил Он путь мне – не пройти,
мраком дорогу мою покрыл;

⁹ почет с меня совлек
и венец с головы моей сорвал.

¹⁰ Терзает меня со всех сторон – я гибну!
Надежду, как дерево, вырвал с корнем.

¹¹ Воспылал Он на меня гневом
и к врагам Своим причислил.

¹² Надвигаются Его полчища на меня,

18:14 *Царь ужасов* — метафорическое название смерти.

18:15 *сера* — символ Божьего гнева и вечного запустения (ср. Быт 19:24; Втор 29:23).

18:20 *на западе... на востоке* — Дословно: «последние (западные) ... первые (восточные)». Это выражение можно также понять и как указание на потомков и предков. В любом случае оно говорит обо всем человечестве, обозначая его географические или хронологические крайние точки.

19:4 *заблуждение со мной бы и осталось* — существует несколько возможных интерпретаций этого выражения. Самые вероятные из них: (1) *все равно это было бы мое дело, а не ваше*; (2) *я бы хранил свои заблуждения при себе, и не досаждал бы вам*.

пролагая себе дорогу,
и шатер мой уже осаждают.
13 Родных Он от меня удалил,
и знакомые меня сторонятся;
14 оставили меня, кто был знаком и близок,
забыли ¹⁵те, кого приютил в своем доме;
служанки чужаком меня считают,
стал я для них посторонним;
16 зову слугу – а он не отвечает,
приходится его упрашивать.
17 Сторонится моего дыхания жена,
собственным детям я опротивел;
18 даже мальчишки меня презирают:
стоит мне появиться – дразнят.
19 Стал я мерзок ближайшим друзьям,
те, кого любил, против меня обратились.
20 Остались от меня кожа да кости,
я впился зубами в собственное тело.
21 Сжальтесь! Сжальтесь надо мной, друзья,
меня поразила рука Божья!
22 Почему вы преследуете меня, как и Бог,
гложете меня ненасытно?
23 О если б записать мои слова,
если б начертать их в свитке,
24 резцом железным по свинцу выбить
и навеки высечь на камне!
25 Я же знаю, что жив мой Заступник,
Он – Последний – встанет над прахом!
26 Даже когда спадет с меня кожа,
лишаясь плоти, я увижу Бога.

19:12 *пролагая себе дорогу* — Вероятно, образ инженерных работ, которые армия ведет при осаде укрепленного города.

19:17 *собственным детям* — Дословно: «сынам моего чрева», (евр. *ливне-битни*). Это выражение, внешне противоречащее сказанному в 1:18-19, нередко вызывало у исследователей желание истолковать его в ином смысле: (1) *сынам моего племени*; (2) *собственным братьям*. Оба предположения не находят надежных подтверждений – ср. Притч 31:2, где сходное выражение *бар-битни* может быть понято только как ‘сын моего чрева, мой родной сын’. Нет ничего невозможного и в таком прочтении: Иов не столько описывает реальные отношения со своими детьми, сколько излагает жалобы измученного и всеми покинутого страдальца. Можно понять его слова и в условном наклонении: «я стал бы и собственным детям противен (если бы они могли сейчас меня видеть)».

19:24 В древности в качестве материала для письма иногда использовались металлические (в частности, свинцовые) таблички, которые были дороже, но и гораздо прочнее, нежели пергамен или папирус. Надпись, выбитая на камне, была самой долговечной и предназначалась для всеобщего прочтения. Альтернативная интерпретация – свинцом заливаются буквы, вырезанные на камне: *Если бы выбить их железом на камне и залить свинцом*. Впрочем, такая техника применялась исключительно редко. Существует также конъектура, по которой вместо *по свинцу* следует читать *острием (железного резца)*.

27 Я своими глазами Его увижу,
не кто-то другой – я сам!
Пусть даже остановится мое сердце.
28 А вы хотите меня преследовать
и меня же во всех бедах вините –
29 так бойтесь меча,
ибо ярость карается мечом;
вы узнаете: есть высший Суд!

20 ¹ ТАК ОТВЕЧАЛ ЦОФАР ИЗ НААМЫ:
² Не дает мне молчать моя тревога,
понуждает меня забота:
³ я слышу обидные упреки –
это дух говорит, которого я не понимаю.
⁴ Разве не знаешь ты, что от начала,
с тех пор, как поселил Он на земле человека,
⁵ ликование нечестивца – не надолго,
радость безбожника – лишь на время?
⁶ Пусть возносится он до небес,
головой касаясь облаков –
⁷ как его собственный кал, навеки сгинет,
и кто прежде его видел, скажет: «Где он?»
⁸ Словно сон, он исчезнет бесследно,
развеется, как видение ночное,
⁹ кто смотрел на него, больше его не встретит,
и родные места его больше не увидят.
¹⁰ Его дети будут унижаться перед нищими,
сами раздадут его богатство,
¹¹ и, хоть юностью тела их цветут,
они в землю к нему лягут.
¹² И пусть кажется ему сладким зло,
что таится у него под языком,
¹³ что он так бережно лелеет,
хранит во рту, под самым нёбом –
¹⁴ в его чреве такая пища
в яд гадюки обратится.
¹⁵ Богатство, что проглотил, отрыгнет –
Бог исторгнет богатство из его чрева.
¹⁶ Сосет он гадючий яд,
и убьет его змеиное жало.
¹⁷ Не видать ему потоков водных,

19:26 *лишаясь плоти, я увижу Бога* — Иов надеется, что умирая (или после смерти?) он сможет увидеть Бога. Существуют две противоположные интерпретации этого места, основанные на двух различных значениях евр. предлога *мин*: (1) *без тела я увижу Бога*; (2) *обладая телом, я увижу Бога*. Второй вариант иногда связывают с учением о телесном воскресении мертвых.

рек и ручьев со сливками и медом.
18 Лишится он всего, что старательно копил,
и не к радости ему будут доходы –
19 ибо бедных он угнетал и презирал,
разорял дома, которых не строил;
20 ибо утроба его была ненасытна
желания не знали предела,
21 и ничто не спаслось от его пасти!
Потому благополучие его – не надолго:
22 придет беда среди изобилия и довольства,
все несчастья постигнут его разом.
23 Битком набито его брюхо,
но падет на него гнев Божий,
ливнем на плоть его прольется.
24 Если убежит от железного клинка –
медная стрела его достанет,
25 пронзит, из спины выйдет,
и наконечник проткнет пузырь желчный –
вот когда он изведает ужас!
26 Тьма таится, его поджидает,
пожрет его негаснувший огонь,
все спалит, что у него осталось;
27 небо преступления его откроет
и земля против него восстанет.
28 Исчезнет все, что нажито в его доме,
как вода, растечется в День Гнева.
29 Эта доля нечестивцу – от Бога,
таков ему приговор Божий!

21 ¹ ТАК ОТВЕЧАЛ ИОВ:
² Выслушайте, выслушайте мои слова
и хоть этим меня утешьте!
³ Потерпите, пока я говорю,
а когда скажу – издевайтесь.
⁴ Разве жалоба моя – на человека?
Или нет у меня причин возмущаться?
⁵ Посмотрите на меня – и оцепенеете
и рукою рот себе зажмете.
⁶ Как подумаю сам – прихожу в ужас,
в дрожь меня сразу бросает:
⁷ почему нечестивцы живут на земле,
и к старости их мощь лишь возрастает?
⁸ Их потомство с ними неразлучно,
их отпрыски всегда пред ними;
⁹ ужас домам их неведом,

20:17 *рек и ручьев со сливками и медом* — ср. русское «молочные реки в кисельных берегах». В Ветхом Завете часто встречается образ «земли, источающей молоко и мед» (Исх 3:8,17). «Кислые сливки с медом» упоминаются в. Ис 7:22 как признак изобилия.

и не занесен над ними жезл Божий.
10 Быки у них коров покрывают не напрасно:
все с приплодом, и выкидышей нет.
11 Резвится их детвора, как овечки,
и водят малыши хороводы,
12 поют под бубны и арфы,
веселятся под звуки свирели.
13 Они проводят свою жизнь в благополучии
и в Шеол нисходят легко.
14 А ведь Богу они говорят: «Ступай прочь,
не желаем знать Твоих путей!
15 Всесильный – кто Он, чтоб мы Ему служили,
что нам проку Его спрашивать?»
16 И всё же они владеют своим добром!
Прочь от меня, помыслы нечестивых!
17 Часто ли гаснет светильник нечестивых,
и несчастье к ним приходит?
Обрекает ли их Бог в гневе на муку?
18 Быть бы им как солома на ветру,
как мякина, развеянная вихрем!
19 Или Бог кару поберег для их потомков?
Но пусть воздаться злодею, чтоб знал он,
20 пусть своими глазами увидит гибель,
отведает гнев Всесильного!
21 А после смерти – что ему до семьи,
когда срок его жизни истечет?!
22 Но Бога ли поучать –
Того, Кто судит Вышних?
23 Один умирает в расцвете сил,
в полном покое и довольстве,
24 тело его – кровь с молоком,
его кости напоены мозгом.
25 А другой умирает в горечи душевной,
так и не вкусив счастья.
26 Оба они в землю лягут,
червями покроются оба.
27 Знаю, о чем вы думаете,
и какой измышляете ответ.
28 Скажете: «где теперь дома знати,
где шатры, в которых жили нечестивцы?»
29 Но расспросите-ка тех, кто странствует,
и вдумайтесь в их свидетельство:
30 в день беды невредим злодей,
день гнева обходит его стороной.

21:16b совпадает с 22:18b.

21:19 Согласно ряду мест Ветхого Завета, за грехи отцов могут быть наказаны дети (Исх 20:5), но Иов этим не удовлетворен. Впрочем, существовала и другая точка зрения: «дети не должны быть наказываемы за отцов» (Втор 24:16, ср. Иез 18:20).

21:22 *Вышние* — небесные существа (ср. ‘сыны Божьи’ в 1:6, ‘святые’ в 5:1).

³¹ Кто же скажет ему в лицо правду,
кто воздаст за все его дела?
³² А когда его скроет могила,
то поставят у гробницы стражу,
³³ пухом будет ему земля долины,
и весь род людской за ним пойдет,
и не счесть идущих перед ним.
³⁴ Так что мне ваши пустые утешения?
Ваши речи – сплошная ложь!

22 ¹ Так отвечал Элифаз из Теймана:
² – Что толку Богу от человека?
Что толку – даже от самого разумного?
³ Что за радость Всесильному от твоей правоты?
Что за польза Ему от непорочности твоей?
⁴ За страх ли Божий порицать тебя станет,
за это ли – на суд поведет?
⁵ Но нет! Велики твои злодеяния,
твоим преступлениям нет конца!
⁶ Без нужды ты требовал с братьев залог,
снимал с людей последнюю одежду;
⁷ страждущего ты водой не напоил
и для голодного пожалел хлеба.
⁸ Землею владеют те, кто силен,
гордые на ней обитают!
⁹ Ты вдов с пустыми руками отсылал,
сирот лишал последней опоры –
¹⁰ потому и напасти тебя окружают,
и внезапный ужас страшит:
¹¹ в этой тьме ты ничего не видишь,
захлестнули тебя бурные воды.
¹² Высок Бог на небесах!
Подними свой взор к звездной выси!
¹³ Ты скажешь: «Бог – что Он знает?
Что Он может разобрать сквозь мрак?»
¹⁴ Облака Ему видеть мешают,
ходит Он по небесному своду.»
¹⁵ Так будешь ли и дальше держаться пути,
что издревле грешниками протоптан?

21:32 *поставят у гробницы стражу* — Возможно, речь идет не о почетном карауле, а о прочных постройках и о магических заклинаниях, призванных оградить погребение от грабителей.

21:33 *весь род людской за ним пойдет ...* — Это выражение можно понять по-разному: (1) как описание пышных похорон; (2) как указание на неизменность подобного порядка вещей; (3) как изображение множества людей, решивших подражать образу жизни умершего.

22:2-3 Элифаз вторит словам Иова в 7:17-20, но там речь шла о ничтожности человеческих проступков перед Богом, а здесь – о ничтожности заслуг.

- ¹⁶ Они до срока были вырваны из жизни,
а дома их – сметены потоком?
¹⁷ Они Богу говорили: «Ступай прочь!
Что нам может сделать Всесильный?»
¹⁸ А Он дома их добром наполнял!
Прочь от меня, помыслы нечестивых!
¹⁹ Но праведник будет смотреть и радоваться,
невинный над ними посмеется:
²⁰ «Вот и исчезли противники наши,
огонь поглотил их без остатка!».
²¹ Не враждуй с Ним, помирись –
и тогда придет к тебе благо.
²² Из уст Его наставление прими
и вложи Его слова в свое сердце,
²³ обратись ко Всесильному – и преуспеешь,
только грех из своего шатра изгони!
²⁴ С пылью смешай свое золото,
сокровища из Офира – с речной галькой,
²⁵ пусть Всесильный станет твоим золотом,
будет тебе вместо груды серебра –
²⁶ тогда найдешь ты отраду во Всесильном
и взор обратишь к Богу;
²⁷ тогда помолишься Ему, и Он услышит,
а ты – исполнишь свои обеты;
²⁸ как решишь любое дело – так и выйдет,
свет на твоём пути воссияет.
²⁹ Он унижает тех, чьи речи горды,
и спасает тех, чей взор потуплен.
³⁰ Даже и виновного Бог избавит,
чистота твоих рук – ему избавление.

23 ¹ ТАК ОТВЕЧАЛ ИОВ:

² Мои жалобы по-прежнему горьки,

22:18b совпадает с 21:16b.

22:24 сокровища из Офира — Дословно: *Офир*. Так называлась страна, славившаяся своим золотом, а в переносном значении – и само золото из этой страны. Расположение Офира нам не известно, но, судя по 3 Цар 9:26-28, из Палестины туда плыли через Красное море.

22:27 Речь здесь идет о восстановлении гармонии между Богом и человеком, как ее представляет себе Элифаз. Бог слышит молитву человека, исполняет его просьбу, а человек, в свою очередь, исполняет обеты, с которыми связывалась эта просьба.

22:29 Перевод второго полустихия дается по конъектуре. Текст здесь, возможно, испорчен, дословно: «Если кто унижен, скажешь: “Гордость!”, но Он спасает...» Смысл этого выражения понимается по-разному: (1) *Если ты видишь человека, находящегося в униженном положении, ты можешь быть уверен, что причиной тому – гордость, потому что смиренных Бог спасает* (традиционная интерпретация); (2) *Если даже кто и унижен, стоит тебе (праведнику) сказать: «пусть он вознесется», как Бог придет на помощь униженному*. Вторая интерпретация основана на следующем стихе, где идет речь о способности праведника отвратить от другого человека даже заслуженное наказание.

под тяжестью Его руки я вздыхаю,
³ Если б знал я, где Его найти,
как пройти к Его жилищу –
⁴ я бы дело свое Ему поведал,
жалобы высказал сполна,
⁵ и узнал бы, что Он мне ответит,
и понял бы то, что Он скажет.
⁶ Судился бы Он со мной во всей Своей мощи?
Нет, Он бы ко мне прислушался!
⁷ И там честный мог бы с Ним поспорить,
и я бы справедливости добился.
⁸ Но, пойду ли на восток – Его там нет,
и на западе Его не встречу,
⁹ вершит ли что на севере – мне не видно,
на юг ли повернет – я не замечу.
¹⁰ Зато мой путь Ему известен,
меня, как золото в горниле, испытает.
¹¹ По Его стопам я шаги направляю,
следую Его пути неуклонно,
¹² от заповедей Его не отступаю,
берегу Его слова в своем сердце.
¹³ Он один решает – и кто оспорит?
Поступает Он, как захочет.
¹⁴ Меру мою Он доверху наполнит –
много такого у Него в запасе.
¹⁵ Потому я Его и страшусь,
едва подумаю – прихожу в трепет.
¹⁶ Бог леденит мне душу,
Всесильный меня страшит.
¹⁷ Если бы я мог во мраке согнуться,
если бы тьма легла мне на очи!

24 ¹ Почему не назначены у Всесильного сроки?

Даже те, кому ведом Бог –
и они Его дней не видят!
² Сдвигают люди межевые камни
и пасут украденные стада,
³ ослика у сирот уводят,
у вдовы берут в залог быка,
⁹ отрывают от груди сироту,
у бедняка за долги берут дитя;
⁴ нищих прогоняют с дороги,
и разом прячутся все бедняки.
⁵ Словно дикие ослы в степи,

23:8-9 *на восток ... запад ... север ... юг — или прямо ... назад ... налево ... направо*
(стороны света в древнееврейском языке называются так, как их видит человек, стоящий
лицом к восходящему солнцу).

24:9 Этот стих в Масоретской Библии идет непосредственно после 8-го, но по своему
содержанию он явно относится к описанию злодейств, а не к рассказу о жизни бедняков.

бедняки на промысел выходят,
рыщут в поисках пищи,
и пустыня детей их кормит.
⁶ Жнут они траву полевою,
в винограднике нечестивца подбирают остатки;
⁷ голыми спят, нет у них одежды,
в холода им нечем укрыться;
⁸ мокнут они под ливнями в горах,
нет укрытия – и жмутся они к скалам,
¹⁰ ходят голыми, нет у них одежды;
носят снопы – а сами голодают;
¹¹ меж камнями они выжимают масло
и жаждут, топча виноград в давальнях.
¹² В городе – стон умирающих,
и раненые о помощи взывают,
но Бог их молитв не замечает!
¹³ А эти восстают против света,
не ведают Его путей,
не бывают на Его стезях:
¹⁴ убийца затемно встает,
режет нищего и бедняка,
и ночью совершает кражу.
¹⁵ Прелюбодей поджидает сумерек:
«никто, мол, меня не заметит!» –
и идет, скрывая лицо.
¹⁶ В стене дома ночью сделали пролом,
а днем затаились – и на свет не выходят.
¹⁷ Утро для них – что мрак кромешный,
зато привычны им ужасы мрака!
¹⁸ На воде им не удержаться,

24:11 Первое полустишие очень трудно для понимания. Вероятнее всего, речь идет о том, как бедняки выжимают из оливок масло. Возможно, имеется в виду, что из-за отсутствия давлений им приходится работать самым примитивным и трудоемким способом: раздавливать оливки между двух камней или (при другом понимании слова *шуротам*) давить их о стены, поддерживающие земляные террасы на склонах холмов – правда, последний способ совершенно непрактичен и может упоминаться лишь как символ крайней нужды. Впрочем, может иметься в виду и то, что им просто приходится работать подле этих стен, без укрытия от жары. Не исключено и такое прочтение: *под стенами террас проводят полдень*, т.е. не имеют другого укрытия от дневного зноя. Значение слова *шурот* в позднем иврите подсказывает иной перевод: *среди рядов маслин они выжимают масло* – но этот идилический образ плохо вписывается в ближайший контекст.

24:11 *топча виноград в давальнях* — обычная технология приготовления вина. Виноград засыпали в давальню или точило (специальное каменное углубление), где работники топтали его ногами; выдавленный сок стекал в нижние резервуары по специальному желобу. Как в предшествующем стихе бедняки, собирающие урожай, остаются голодными, так и здесь те, кто готовит вино, не могут утолить жажду.

24:13 Речь здесь идет о преступлениях, описанных в последующих стихах, однако восстание против света иногда понимается как указание на богоборчество – сюжет, встречающийся во многих мифологиях.

на земле их надел проклят,
и пуста к их виноградникам дорога.

¹⁹ В засуху и в жару
исчезают талые воды –
так и грешники в Шеоле.

²⁰ Забудет о них материнская утроба,
червь полакомится ими,
и больше о них не вспомнят –
как дерево, срублено зло.

²¹ Они знаются с бесплодной, что детей не рождает,
и не по-доброму обходятся со вдовой.

²² А Он Своей мощью влечет могучих,
встают они, но будут ли живы – не знают.

²³ Дает Он им безопасность и опору
и не сводит глаз с их путей.

²⁴ Едва лишь возвысятся – и сгинут,
рухнут, разом падут,
как колосья, срезаны будут.

²⁵ Что, не так? Кто во лжи меня уличит?
Кто мои слова опровергнет?

25 ¹ ТАК ОТВЕЧАЛ БИЛДАД ИЗ ШУАХА:

² У Него – и власть, и страх;
на высотах Своих Он дарует мир.

³ Нет числа воинствам Его!
Над кем Его свет не восходит?

⁴ Как человеку пред Богом оправдаться?
Рожденный женщиной – будет ли чист?

⁵ Смотри, даже месяц меркнет,
и звезды не светлы перед Ним.

⁶ А тем паче – человек, этот червь,
род людской – козявки эти!

24:18-24 Кажется, что в этих стихах беспорядочно перемешаны аргументы Иова (Бог дает нечестивцам процветать) и его друзей (Бог губит нечестивцев); некоторым высказываниям могут быть даны прямо противоположные толкования. Вероятно, эти стихи изначально стояли в другом месте, возможно, даже в разных местах. Часто их помещают в конце 27-ой главы, приписывая Цофару. Некоторые переводы без особых на то оснований понимают слова о гибели грешников как пожелание Иова («пусть будет проклят...»).

24:21 *знаются с бесплодной* — Это выражение подразумевает отсутствие у нечестивых потомства (что понималась как Божья кара), и тогда второе полустиише может указывать на причину такого несчастья. Также отсутствие детей может символизировать бесплодность всех их усилий.

24:22 Этому стиху даются две прямо противоположные интерпретации: (1) *Бог всей Своей мощью влечет могучих людей в преисподнюю, и, вставая (утром?), они не уверены, что будут живы;* (2) *Бог всей Своей мощью избавляет могучих людей из беды и дает им подняться, когда они теряют уверенность в собственной жизни.*

24:23 *не сводит глаз с их путей* — Возможны три интерпретации: (1) *всячески оберегает их;* (2) *следит за ними, чтобы в свое время покарать;* (3) *хорошо знает, как они себя ведут.*

26¹ ТАК ОТВЕЧАЛ ИОВ:

² – И чем же ты помог бессильному?

Ослабевшую руку – укрепил ли?

³ Лишенному мудрости – что посоветовал?

Много ли полезного подсказал?

⁴ Кто же научил тебя таким речам?

Чей это дух в тебе говорит?

⁵ – Ужасаются тени умерших,

Воды бездны и те, кто живет в них;

⁶ Шеол перед Ним обнажен

и Аваддон ничем не прикрыт.

⁷ Он, кто Север простер над пустотой

и ни на чем подвесил землю –

⁸ в тучах Своих Он собирает воду,

и облака под тяжестью не разорвутся;

⁹ скрывает Он лик луны,

застилает ее Своим облаком;

¹⁰ чертит Он круг на глади вод

по грани света и тьмы.

¹¹ Содрогаются небесные столпы

цепенеют от грозных Его раскатов;

¹² Своей мощью Он вздымает море

26:5-14 Эти высказывания по смыслу принадлежат скорее друзьям Иова, чем ему самому. Они звучат логичным продолжением речи Билдада в 25-ой главе. Хотя здесь переход от одного говорящего к другому никак не отмечен, но первый стих 27-ой главы («А Иов так продолжил свою речь») позволяет предположить, что слова, приведенные в 26:5-14, не принадлежат Иову.

26:5 *Воды бездны* — Дословно: «воды внизу». Здесь имеются в виду не просто подземные воды, а нижняя часть мироздания, помещенная под сушей (ср. Быт 7:11; 8:2).

Те, кто живет в них — не рыбы и морские животные, а таинственные обитатели нижнего мира, возможно – тени умерших (см. предыдущий стих). Мир мертвых в поэтических текстах Библии иногда описывается как воды, лежащие в основании земли и поглощающие умерших (2 Цар 22:5; Пс 42/41:8; Ион 2:2-7).

26:6 *Шеол* – см. прим. к 7:9. *Аваддон* – ‘Гибель’ (от глагола *אבד* ‘гибнуть’). Вместе эти два слова (Преисподняя и Погибель) обозначают мир мертвых..

26:7 *Север* — евр. *Цафон*. Этим словом евреи называли сторону света, а также гору, лежащую к северу от Палестины (совр. Джебель-эль-Акра на сирийском побережье Средиземного моря). В мифологии некоторых окрестных народов (в частности, жителей Угарита – совр. Рас-Шамра в Сирии) эта гора считалась местом обитания богов. Следы представлений об особом месте горы Цафон в мироздании можно видеть и в Ветхом Завете (Ис 14:13).

26:10 *чертит Он круг* — ср. Притч 8:27-29. Речь идет об упорядочении мироздания, об установлении пределов хаосу природных стихий. Едва ли можно соотнести этот круг с каким-либо понятием современной астрономии или географии.

26:11 *небесные столпы* — столпы, на которых держится небо.

и разумом сокрушает Рахава.

¹³ От дуновения Его проясняется небо,
рука Его разит скользящего змея –

¹⁴ и это лишь малая толика Его дел!

Все наши речи о Нем – жалкий шепот,
а могучий гром Его – кто поймет?

27 ¹ ИОВ ТАК ПРОДОЛЖИЛ СВОЮ РЕЧЬ:

² – Жив Бог, отказавший мне в правосудии,
жив Всесильный, обрекший меня на горечь!

³ Доколе дыхание мое не иссякло,
пока ноздри не покинул дух Божий,

⁴ уста мои превратного не скажут
и ложь с языка не слетит.

⁵ Ни за что я с вами не соглашусь,
пока жив, не отрекусь от своей непорочности;

⁶ правоты своей держусь я неотступно,
за прожитое – не обличает меня сердце,

⁷ Пусть враг причтется к нечестивцам,
противник мой – к злодеям!

⁸ На что надеяться безбожнику,
когда будет отвергнут он,
когда Бог его душу возьмет?

⁹ Станет ли Бог слушать его крик,
когда постигнет его беда?

¹⁰ Разве ищет он отраду во Всесильном,
призывает ли во всякий час Бога?

¹¹ Я поведаю вам о руке Божьей,
не скрою правды о Всесильном.

¹² Неужели вы не видите сами?
Так к чему же пустые разговоры?

¹³ Вот каков удел нечестивцу от Бога,
вот что притеснитель от Всесильного получит:

26:12 *Рахав* — см. прим. к 9:13.

26:13 *скользящий* (дословно *убегающий*) *змея* — эпитет Левиафана в Ис 27:1 (см. прим. к 3:8).

27:1 *речь* — евр. *машал* обычно обозначает мудрое изречение, пословицу, притчу, загадку (см. 1 Цар 10:12; 1 Цар 24:14; Притч 26:7 и само заглавие кн. Притчей). Но так может называться и заклинание (в Числ 23:7,18; 24:3,15,20,21,23 так именуются обладающие магической силой благословения Валаама).

27:13-23 Как и 26:5-14, эти стихи продолжают речь Иова, но по смыслу скорее соответствуют позиции его друзей. Поэтому многие исследователи считают, что это третья речь Цофара из Наамы, (иначе, в отличие от Элифаза и Билдада, у Цофар произнес лишь две речи). Иногда начало этого «вставного» отрывка усматривают еще в 8-ом стихе. А возможно, сам Иов рассказывает здесь о том, что должно происходить, но, как мы знаем по его предшествующим речам, реально не происходит.

14 пусть много у него детей –
добычей меча они станут,
отпрыскам его досыта не есть;
15 а тех, кто выживет, чума сведет в могилу,
и вдовы их не оплачут.
16 Пусть накопит он серебра, что пыли,
одеяний – что комьев глины;
17 что он бережет – то праведник наденет,
невиновный серебро его получит.
18 Дом его – как паутина,
как шалаш сторожа в поле;
19 уснет он богачом, да и только:
поутру глаза откроет – все исчезло.
20 Захлестнет его ужас, как потоп,
ночью ураган его похитит;
21 вихрь налетит из восточных пустынь
сорвет его с места и унесет;
22 обрушится на него беспощадно,
заставит бежать без оглядки!
23 И будут хлопать в ладоши,
и свистеть ему вслед.

28¹ – Да, есть горнило для серебра,
есть плавильня, где золото очищают.
2 Железо берут из земли,
и медь выплавляют из камня.

27:15 *чума сведет в могилу* — Дословно: «будут похоронены в смерти». Слово *мавет* ‘смерть’, может также обозначать заразную болезнь, мор, или непосредственно демона смерти.

27:15 *вдовы их не оплачут* — они будут лишены достойного погребения, память о них не сохранится даже в семье.

27:22-23 Действующее лицо в этих стихах не названо; им может быть Бог, восточный вихрь (как олицетворение Божьей силы), а в стихе 23 – скорее всего, посторонний свидетель, который будет радоваться гибели нечестивца.

28 Гимн Премудрости, составляющий эту главу, обычно считают самостоятельным произведением, своего рода лирическим отступлением, которое, как и речи Элигу в гл. 32-37, стоит несколько в стороне от спора Иова с друзьями. Косвенным подтверждением тому служит вводная фраза в 29:1, с которой возобновляется последняя речь Иова.

28:1 Испытания, выпадающие на долю человека и призванные его закалить, в Ветхом Завете нередко сравниваются очисткой золота и серебра от примесей в плавильной печи (ср. Притч 17:3 27:21). Но здесь к этому сравнению добавлено другое: поиски мудрости подобны тяжкому труду рудокопов.

28:1 *горнило* — дословно *выход* (евр. *моца*). Традиционно это слово переводится как ‘копи, шахты’, но такое значение нигде не засвидетельствовано. Поскольку слово *моца* употребляется в значении ‘исток’ (воды) и ‘выход’ (из помещения), правомерно предположить, что здесь имеется в виду отверстие в плавильной печи, из которого вытекает расплавленный металл.

³ Люди кладут предел тьме,
добираются до самых глубин,
где лишь камень и мрак кромешный;
⁴ роют шахты в безлюдных местах,
где ничья нога не ступала,
и вдали ото всех в забое висят.
⁵ Ведь земля, родящая хлеб,
в глубине оплавлена как огнем;
⁶ в ее глыбах таятся сапфиры
и крупички золота сокрыты.
⁷ Тропу туда и орел не разведает,
глаз сокола не высмотрел ее;
⁸ не хаживал по ней зверь горделивый,
лапа львиная не ступала.
⁹ А люди берутся за скалу
и гору выворачивают с корнем;
¹⁰ в камне прорубают каналы,
и сокровища предстают их взору;
¹¹ они добираются до истоков рек,
потаенное выводят на свет.
¹² Но откуда берется мудрость
и где добывают разум?
¹³ Путь к ней человеку неведом,
и в стране живых ее не сыщешь.
¹⁴ Скажет бездна: «во мне ее нет»;
скажет море: «нет и у меня».
¹⁵ Червонным золотом за нее не заплатишь,
и серебра за нее не отвесишь;
¹⁶ ее не купишь за самородки Офира,
за самоцветы – оникс с сапфиром;
¹⁷ ни золотом, ни стеклом ее не оценишь,

28:3-11 Здесь описывается работа рудокопов.

28:3 *люди кладут предел тьме* — рудокопы освещают забой искусственным светом. Вместе с тем речь здесь может идти о том, как человек обуздывает тьму первобытного хаоса.

28:4 *висят* — распространенный в древности способ работы в рудниках, при котором рудокоп висел на канате перед отвесной стеной шахты.

28:8 *зверь горделивый* — дословно *сыны гордости* (евр. *бене-шахац*). Такое выражение во всей Библии встречается еще только в Иов 41:26, где так названы «подданные» Левиафана. По-видимому, это мифологический образ или поэтический эпитет, а не название какого-то вида животных.

28:10 *каналы* — возможно, подземные галереи, по которым течет вода. Такие галереи могли специально прорубаться в качестве водопровода, но обводнение могло быть и побочным результатом горных работ. Впрочем, не исключено, что здесь имеются в виду и сухие коридоры в шахтах или открытые разрезы на поверхности.

28:16 *Офира ... сапфиром* — подобная «рифма» существует и в оригинале: *офир – сапфир*. Относительно страны Офир см. прим. к 22:24.

28:16 *оникс с сапфиром* — точная идентификация упомянутых здесь камней (евр. *шохам* и *сапфир*) затруднительна.

на драгоценный сосуд не сменяешь.
18 О хрустале, о кораллах и не думай,
мудрость добыть труднее, чем жемчуг;
19 кушитскими топазами ее не оценишь,
и за чистое золото не купишь.
20 Так откуда же приходит мудрость
и где добывают разум?
21 Утаена она от глаз всего живого,
сокрыта даже от птиц небесных.
22 Гибель и Смерть о ней скажут:
«Знаем только понаслышке».
23 Но путь к ней ведает Бог,
только Он знает, где она:
24 взор Его достигает края земли
и всё, что под небесами, Он видит.
25 Когда Он взвешивал ветры,
когда полагал меру водам,
26 когда давал Он устав дождям
и бурям громовым указывал дорогу –
27 тогда Он увидел мудрость и исчислил,
и утвердил ее, испытал.
28 А человеку сказал:
«Господа бояться – вот в чем мудрость;
сторониться зла – вот в чем разум».

29 ¹ Иов так продолжил свою речь:
² – О если б вернуть былые времена,
те дни, когда Бог меня хранил,
³ когда сиял надо мной Его светильник
и этот свет меня вел сквозь тьму!
⁴ Так бывало в прежние дни,
когда дружба с Богом шатер мой осеняла,
⁵ когда Всесильный еще был со мной
и окружали меня домочадцы;
⁶ молочные реки текли мне под ноги,

28:17 *стекло* вплоть до н. э. оставалось очень редким и дорогим материалом.

28:18 *жемчуг* — точное значение евр. слова *пениним* нам неизвестно; другие варианты перевода – *кораллы, рубины*.

28:22 *Гибель* — Дословно: «Аваддон» (см. прим. к 26:6). *Гибель и Смерть* — поэтическое наименование мира мертвых..

28:28 Этот стих созвучен скорее кн. Притчей (ср. Притч 1:7; 9:10 и др.), чем предшествующему тексту; кроме того, он содержит имя Божие *адонай* (мой Господь), которое нигде более в книге Иова не встречается. Поэтому нередко его считают позднейшей вставкой.

29:1 *речь* — см. прим. к 27:1

29:5 *домочадцы* — Это слово может обозначать как собственных детей, так и слуг, т. е. младших членов патриархального семейства.

и скалы елей источали.

⁷ Выходил я тогда к городским воротам,
чтоб воссесть на площади на своем месте,—

⁸ и юноши, завидев меня, расступалась,
а старики поднимались и стояли.

⁹ Вожди и слово молвить не решались,
рот себе ладонью прикрывали;

¹⁰ знатные лишались дара речи,
прилипал у них язык к небу.

¹¹ И кто слышал меня — звал счастливец,
и кто видел меня — был свидетелем,

¹² что подавал я желанную помощь бедняку
и спасал беззащитного сироту.

¹³ Избавленный от гибели меня благословлял,
и в сердце вдовы я всеял радость;

¹⁴ облекался я в праведность как в одеяние,
справедливость была мне плащом и тюрбаном.

¹⁵ Слепому я был вместо глаз
и вместо ног — хромоту;

¹⁶ для обездоленных я был отцом
и разбираю тяжбу незнакомца;

¹⁷ а челюсти злодея я сокрушал,
вырывал у него из пасти добычу.

¹⁸ И думал я, что умру в своем гнезде,
что дни мои неисчислимы, как песок:

¹⁹ корни мои достигают воды,
и роса на моих ветвях ночует,

²⁰ слава моя не ветшает,
и лук в руке моей натянут туго.

²¹ Люди прислушивались ко мне молча,
ожидая моего совета,

²² и нечего было им добавить,
когда слова мои их орошали.

²³ Как дождя, они речи моей ждали,
как весенний ливень, ртом ловили;

²⁴ не могли поверить, если я им улыбался,
и ласковых взглядов моих искали.

²⁵ Я указывал им путь и был главой,
словно царь в кругу своей дружины,
словно тот, кто скорбящих утешает.

30 ¹ А теперь надо мной смеются
те, кто меня моложе,

чьих отцов я и близко не пускал
даже к псам при моих стадах.

² И что мне сила их рук,
если их мощь оскудела?

³ Нуждою и голодом изнурены,
высохшую землю они гложут

в гиблой пустыне, во тьме;
4 горькие травы в зарослях рвут,
корни раkitника – их пища;
5 изгнаны они из среды людей,
провожают их криком, как воров.
6 В высохших руслах они живут,
в норах земляных, среди камней;
7 в кустарнике режут они, как скот,
ютятся всем скопом в бурьяне –
8 безымянный, никчемный сброд,
изгнанный отовсюду!
9 И для них-то я стал посмешищем,
у них вошел в поговорку!
10 Презирают меня, сторонятся,
плюются, меня завидя.
11 На беду мне тетива моя ослабла –
вот и сбросили они узду передо мной.
12 Эта свора нападает справа
они меня с ног сбивают,
прокладывают путь свой мне на погибель,
13 все дороги мне перекрыли,
беду они мне готовят –
и никто их не остановит!
14 Врываются сквозь пролом широкий,
как ураган налетают.
15 Обрушился на меня ужас –
и почет развеяло, как ветром,
благоденствие, как облако, уплыло;
16 дыхание в груди моей иссякло,
дни несчастий меня настигли;
17 по ночам изнывают кости,
боль меня гложет неусыпно.
18 Рвут с меня изо всех сил одежду,
хватают за ворот рубахи;
19 брошен я в грязь,
стал я как прах и пепел.
20 Зову Тебя, но Ты не отвечаешь,
стою перед Тобою – а Ты и не взглянешь;
21 стал Ты ко мне жесток,
Твоя мощная рука мне враждебна;
22 подхватил Ты меня, ветрам отдал,
завертел меня в смерче –
23 знаю, что Ты ведешь меня к смерти,
в тот дом, что назначен всем живущим!

30:3 *в гиблой пустыне, во тьме* — Яркая игра слов: *эмеш шюа умешюа*.

30:12 *свора* — евр. *пирхах* переводится по контексту, т.к. нигде более в Библии не встречается.

30:17 *изнывают мои кости* — Дословно: «вылезают из меня мои кости».

²⁴ Разве поднимают на несчастного руку,
когда гибнет он, о помощи взывая?!
²⁵ Я ли несчастному не сострадал,
я ль о бедняках не печалился?
²⁶ Чаял я добра, а явилось зло,
ждал я света, а дождался тьмы:
²⁷ не утихает огонь в моем чреве,
дни несчастий идут мне навстречу,
²⁸ брожу я в бессолнечном мраке,
среди собрания о помощи взываю;
²⁹ я теперь брат шакалам,
страусам теперь я друг.
³⁰ Чернеет и слезает с меня кожа,
жар иссушает кости,
³¹ и рыдает теперь моя арфа
и свирель, словно плакальщица, стонет.

31 ¹ Условился я с глазами своими,
что на девушек заглядываться не буду.
² Но что за доля мне свыше от Бога,
что за удел от Всесильного с высот?
³ Разве не злодею назначена гибель,
разве не грешнику – несчастье?
⁴ Или Он путей моих не видит,
шагов моих не считает?
⁵ Быть может, я жил обманом
или спешил на злое дело?
⁶ Пусть на верных весах меня взвесят –
Бог узнает, что я непорочен!
⁷ А если мои стопы с пути свернули,
если сердце следовало за взглядом,
если грязь к моим ладоням прилипла –
⁸ пусть другой ест то, что я посеял,
пусть всходы мои будут вырваны с корнем!
⁹ Если женщиной сердце мое соблазнилось
и у чужих дверей я выжидал в засаде –
¹⁰ пусть для другого жена моя мелет,
пусть с ней ложатся чужие!
¹¹ Ведь это был бы блуд,
подсудное преступление,
¹² это – испепеляющий огонь,
что низводит в Аваддон

31:1 *на девушек* — Дословно: «на деву». Не исключено, что здесь имеется в виду некая языческая богиня–дева.

31:8 *пусть всходы мои будут вырваны с корнем* — Возможно, имеется в виду не посев на поле, а потомство.

31:10 *мелет* — Ежедневное приготовление муки для выпечки хлеба было одной из главных домашних работ, которая исполнялась домохозяйкой, а в богатой семье – рабынями. Молоть для другого означало стать его женой, наложницей или рабыней.

и урожай на корню губит.

¹³ Если был я к работникам несправедлив,
жалобами их пренебрегал –

¹⁴ что стану делать, когда поднимется Бог,
когда спросит с меня – что скажу?

¹⁵ Кто создал меня во чреве – создал и их,
Единый нас в утробе сотворил!

¹⁶ Разве отказывал я в просьбе бедняку
или меркли из-за меня глаза вдовы,

¹⁷ разве ел я свой кусок в одиночку
и не делился с сиротой? –

¹⁸ Нет, я с юности был сиротам как отец,
с малых лет был вдовам опорой!

¹⁹ Если смотрел я равнодушно
как замерзает раздетый,

бедняк, кому нечем прикрыться,

²⁰ если плоть его меня не благословляла,
и шерсть моих барашков его не грела;

²¹ если над сиротой заносил я руку,
зная, что на площади меня поддержат, –

²² пусть отвалится у меня рука,
пусть переломится в локте!

²³ Но лишь ужасы и напасти мне от Бога,
не снести мне Его величия!

²⁴ Если б я на золото уповал
звал червонное золото своей защитой,

²⁵ если б радовался я могуществу своему,
изобилию, что рука моя стяжала;

²⁶ если б, видя сияние солнца
и луны блистательное шествие,

²⁷ в глубине души я соблазнился
и целовал бы собственную руку –

31:12 Божье наказание описывается как огонь, опаляющий «до Шеола» и уничтожающий урожай, во Втор 32:22. Прелюбодеяние сравнивается с огнем в Притч 6:27-29. Возможно, под гибелью «урожая на корню» имеется в виду смерть детей.

31:13-14 Бог изображается здесь как судья, разбирающий тяжбу слуги и служанки с их хозяином.

31:18 По-видимому, Иов имеет в виду, что с самого начала своей жизни был научен помогать сиротам и вдовам и никогда от этого не отступал. Необычная форма *ymldq* (дословно ‘он выращивал, возвеличивал меня’), для которой здесь предлагается конъектура *vnlldga* ‘я выращивал его’, а также буквальное понимание оборота «с малых лет» (дословно «от чрева матери») побудили некоторых исследователей предложить более кардинальные исправления, например: (1) *...Когда Бог с юности меня растил, как отец, // был мне с младенчества проводником;* (2) *...Но они скажут: «С юности он меня, как отец, растил, // был мне от чрева матери проводником».*

31:21 *зная, что на площади меня поддержат* — Дословно: «ибо видел я у ворот мою поддержку». У городских ворот совершались официальные церемонии и торговые сделки, чтобы горожане были их свидетелями. Т.о. здесь имеется в виду полное одобрение возможных действий обидчика со стороны властей и «общественного мнения».

28 было бы и это подсудным преступлением,
изменой всевышнему Богу!
29 Разве радовался я бедам недруга,
ликовал, когда зло его постигло?
30 Нет, не давал я устам моим грешить,
не изрекал гибельных проклятий!
31 Люди в моем шатре не говорили:
«Насытитесь бы нам его мясом!»
32 На улице странник не ночевал:
открывались для него мои двери.
33 Может, я скрыл свой грех, как другие,
проступок свой за пазухой прятал,
34 боясь многолюдной толпы,
страшась презрения сородичей, –
молчал и из дома не выходил?
35 О если бы выслушали меня!
Вот моя печать – и пусть Всесильный ответит!
Пусть мой обвинитель напишет свиток –
36 свиток этот понесу на плечах,
возложу на себя, как венец.
37 Я поведаю Богу число моих шагов,
приблизусь к нему, как князь.
38 А если о грехах моих вопит моя земля
и все борозды на пашне рыдают,
39 если даром я истощал ее силу
и со свету сживал земледельцев –
40 пусть вместо пшеницы вырастет терновник,
вместо ячменя – сорняки.

На этом окончились речи Иова.

32 ¹ Тогда трое друзей перестали спорить с Иовом, видя, что он уверен в своей правоте. ² Но зато разгневался Элигу, сын Баракхела, потомок Буза из рода Рам. На Иова

31:27 *целовал бы собственную руку* — Возможно, здесь имеется в виду воздушный поцелуй, который человек мог послать солнцу или луне как знак поклонения или приветствия.

31:31 Дословно: «Конечно, мужчины моего шатра говорили: “Кто бы дал, чтоб мы не насыщались его плотью!”» Любые переводы носят предположительный характер. Некоторые переводчики видят в «плоти Иова» просто принадлежащее ему мясо (*кто бы мог пожаловаться на недостаток мясной пищи*), но такое прочтение малоубедительно. Вероятно, речь все же идет о том, что Иов не только не проклинал врагов, но сам не давал повода для проклятий «мужчинам своего шатра».

31:35 *печать* — Иов как бы запечатывает свиток, в котором под клятвой отстаивает свою невиновность, и предлагает Богу ответить столь же ясно и определенно.

31:36 Иов уверен, что ответ Бога подтвердит его правоту, и этим можно будет только гордиться.

31:37 *Я поведаю Богу число моих шагов* — т.е. открою всю свою жизнь (ср. 14:16; 31:4).

он разгневался за то, что тот считал правым себя, а не Бога, ³ а на трех его друзей – поскольку они не нашли, что возразить, и выходило, что Бог виновен. ⁴ Но Элигу медлил вступить в разговор с Иовом, потому что те трое были старше; ⁵ но когда он увидел, что им нечего ответить, то разгневался.

⁶ ТАК СКАЗАЛ ЭЛИГУ, СЫН БАРАХЕЛА, ПОТОМОК БУЗА:

– Я молод летами,

а вы – старцы;

потому я робел и боялся,

не рассказывал вам то, что знаю.

⁷ Я решил: пусть говорит старость
и почтенный возраст мудрости учит.

⁸ Но все же есть в человеке дух,
дуновение Всесильного дает ему разум!

⁹ Неправда, что только старик и мудр,
что лишь старец рассудит справедливо.

¹⁰ Теперь я скажу, а вы послушайте,
поведаю и я то, что знаю!

¹¹ Я выслушивал вас терпеливо,
рассуждениям вашим внимал,
пока вы слова подбирали.

¹² Да, я вникал в ваши речи –
но никто из вас Иова не опроверг,
никто на его слова не ответил.

¹³ Так не говорите, что мудрость обрели –
мол, Бог его обличит, а не человек!

¹⁴ Не ко мне обращены его речи
и не по-вашему я отвечу ему.

¹⁵ Боятся они, ничего не говорят –
слов не осталось у них;

¹⁶ так чего мне ждать, раз они молчат,
стоят, ничего не говоря?

¹⁷ Нет, скажу и я в свой черед,
поведаю и я то, что знаю.

¹⁸ Переполняют меня слова,

32:2 *Элигу* — самый загадочный из персонажей книги Иова. Непонятно, откуда он появился, а также почему никто ничего не ответил на его речь. Эти странности дали многим исследователям повод считать речь Элигу позднейшей вставкой, призванной показать, как именно должны были отвечать Иову его друзья. Элигу – единственный из собеседников Иова, чье имя (значашее «Он мой Бог») в Ветхом Завете встречается за пределами этой книги – ср. 1 Цар 1:1; 1 Пар 12:20/21; 26:7; 27:18, в Синодальном переводе – Илий, Елигу, Елия, Елиав, Елиуй). Имя его отца – Барахел – означает «Бог благословил»; хотя оно не встречается в Библии, но было известно на древнем Ближнем Востоке. *Буз* — это имя носил, в частности, сын Нахора и брат Кемуэла, предка арамейцев (см. Быт 22:21).

Рам (в рукописи Септуагинты *Арам*, т.е. арамейский) — неизвестно, какой именно род имеется в виду, однако схожие имена (Рам или Арам — см. Руф 4:19) и географические названия (Арам, Рама) встречаются в Библии. Таким образом, Элигу заметно отличается от Иова и его друзей с их необычными именами и неясной генеалогией.

32:18 *Переполняют меня слова* — Игра слов: *малети миллим*.

дух, что во мне, не дает мне покоя,
¹⁹ словно во мне закупорено вино
и лопаюсь я, как новый мех.
²⁰ Выскажу – и станет мне легче;
так разомкну уста и отвечу!
²¹ Не стану смотреть, кто предо мной
не буду никому угождать,
²² угождать я и не умею,
а иначе – порази меня Творец!

33 ¹ Так слушай же, Иов, мою речь,
каждому слову внимай!

² Ныне открываю я уста,
язык мой и гортань вещают;
³ сердце мое говорит честно,
и уста чистую правду молвят.
⁴ Сотворил меня Дух Божий,
жизнь в меня вдохнул Всесильный.
⁵ А ты, если можешь, – ответь мне,
выходи на поединок, защищайся!
⁶ Перед Богом я – то же, что и ты,
я и сам вылеплен из глины;
⁷ я тебе не внушаю ужас
и гнет мой тебе не грозит.
⁸ Я сам слышал, как ты говорил
(и звук этих слов у меня в ушах):
⁹ «Чист я и греху непричастен,
непорочен, нет на мне вины!
¹⁰ А Бог всё выискивает повод,
чтоб назвать меня своим врагом,
¹¹ забивает мне ноги в колодки
и следит за каждым моим шагом».
¹² Я на это отвечу: ты не прав,
ведь Бог больше человека!
¹³ Что же ты Его обвиняешь:
дескать, Он тебе не отвечает?
¹⁴ Бог говорит по-одному
или по-другому – Его не понимают.
¹⁵ Во сне, в видениях ночных,
когда забытье на людей нисходит
и спят они в своей постели –
¹⁶ тогда отверзает Он людям слух,
порицаниями их устрашая,

32:18-20 дух ... *станет мне легче* — Игра слов: *руах – вейирвах* (однокоренные).

32:22 *порази меня Творец* — Игра слов: *йиссаэни – осени*.

33:1 *Иов* — Характерно, что Элигу, в отличие от друзей, постоянно называет Иова по имени.

33:7 Иов, с точки зрения Элигу, не сможет сказать ему то, что говорил Богу (см. 9:34; 13:21 и др).

17 чтоб отвратить человека от дел его,
избавить людей от гордыни;
18 чтоб удержать от падения в бездну
и не дать пересечь Стремнину.
19 Или поражает человека на ложе болью,
и нет его костям ни на миг покоя;
20 тогда не приемлет пищи его чрево
и лакомства ему противны;
21 плоть его на глазах тает,
оголяются сокрытые кости;
22 жизнь его – на краю могилы
инесущие смерть – все ближе.
23 Но если встанет рядом с ним ангел –
заступник, из тысячи один –
и поведает о его правоте,
24 сжалится над ним и скажет:
«Отпусти его, не своди в могилу,
я нашел за него выкуп», –
25 он снова, как в юности, расцветет
и молодость к нему вернется;
26 будет угодна Богу его молитва,
ликуя, предстанет он пред Богом
и Тот вознаградит его за праведность.
27 Воспоеет он пред людьми и скажет:
«Согрешил я, правду извратил,
но не воздал Он мне по заслугам;
28 Он избавил меня от могилы
и дал мне увидеть свет!»
29 Всё это делает Бог для человека
и вдвое, втрое того больше,
30 чтобы уберечь его от могилы,
чтобы сиял для него свет жизни.
31 Внимай, Иов, слушай меня,
молчи, пока буду говорить,
32 но если можешь возразить – ответь,
и я с радостью правоту твою признаю.
33 А если нет – слушай меня;
молчи, и я мудрость тебе преподам.

33:18 *не дать пересечь Стремнину* — Вероятно, здесь имеется в виду река, отделяющая мир мертвых от мира живых. Поскольку евр. слово *шелах* также означает ‘дротик’, возможен и другой перевод: *не дать от дротика погибнуть*.

33:22 *несущие смерть* — Дословно: «умерщвляющие», т.е. демоны смерти. Существуют конъектуры: (1) *к мертвым*; (2) *к водам смерти*. Под «водами смерти» можно понимать реку, о которой говорилось в 18-ом стихе, или же саму смерть, которая часто метафорически изображается как водная пучина.

33:23 *из тысячи один* — ср. изображение сонма «сынов Божьих» в главах 1-2.

33:25 Не исключено, что этот стих относится к речи ангела: *Пусть он снова, как в юности, расцветет...*

34¹ Так продолжал Элигу:
² – Слушайте меня, мудрецы,
сведущие – внимлите мне,
³ ибо ухо распознаёт слова
как небо – вкус пищи.
⁴ Сделаем же справедливый выбор,
решим меж собой, что есть благо!
⁵ Иов сказал так: «Я прав,
а Бог отказал мне в правосудии;
⁶ хоть и прав я – причтен к лжецам
без вины неизлечимо ранен».
⁷ Есть ли подобный Иову человек?
Говорит он кощунства – что воду пьет,
⁸ с разбойниками он заодно,
по пути злодеев идет.
⁹ Ведь он сказал: «Что пользы человеку,
если Богу он угоден?»
¹⁰ А потому – слушайте, кто имеет разум:
Бог преступлениям непричастен,
Всесильный чужд злодейству!
¹¹ Воздаёт Он людям по делам их:
каждый получает по заслугам.
¹² Воистину, Бог не творит зла,
правосудия не извращает Всесильный.
¹³ Кто поставил Его править землей?
Кто весь мир Ему передал?
¹⁴ Если бы Он сердце Свое закрыл,
Свой дух, свое дыхание вобрал в Себя –
¹⁵ погибла бы всякая жизнь
и человек вернулся во прах.
¹⁶ Если есть у тебя разум – слушай,
внимай моим речам!
¹⁷ Разве может правит враг справедливости?
Праведного и Могучего – осудишь ли?
¹⁸ Говорят ли царю «негодяй!»,
нечестивцами зовут ли вельмож?
¹⁹ Но Он не угождает правителям,
не предпочитает знатного бедному,
ибо все они – творение Его рук.
²⁰ Умирают они мгновенно, ночью;
среди потрясений уходят народы,
гибнет сильный, никем не свергнут.
²¹ Бог следит за стезями человека
и все шаги его видит.
²² Нет такой тьмы и мрака,
где злодеи бы смогли укрыться,

34:9 Элигу приводит собственные слова Иова (ср. 9:22), несколько сгустив краски. Он не обвиняет Иова в конкретных преступлениях, как это делают друзья, а показывает, каков логический вывод из слов Иова.

²³ ибо не назначен человеку срок,
когда явится он к Богу на суд.
²⁴ Бог сокрушает могучих без расспросов
и других на их место ставит,
²⁵ ибо дела их Он знает
и в одну ночь всё сметет и разрушит!
²⁶ Как преступников, покарает их
у всех на виду,
²⁷ за то, что с пути Его свернули,
о стезях Его и не думали,
²⁸ так что достиг Его вопль бедняков
и Он услышал вопль угнетенных.
²⁹ Но если Он хранит молчанье – кто осудит?
Если скроет Он Свой лик – кто Его увидит?
Так бывает и с народом, и с человеком,
³⁰ чтобы отступник не царил,
расставляя ловушки на людей –
³¹ если только не скажет он Богу:
«Я наказан – впредь не буду грешить;
³² научи меня тому, чего не вижу,
и если что дурное сделал – впредь не стану».
³³ Но если ты вину отрицаешь –
какого ожидаешь воздаяния?
Выбор за тобой, а не за мной,
и если что знаешь – поведай!
³⁴ Скажут мне разумные люди,
скажет мудрец, меня услышав:
³⁵ «Иов говорит о том, чего не знает,
безрассудны его слова».
³⁶ Пусть Иов сполна свое получит
за речи, достойные злодеев:
³⁷ ко греху он прибавляет непокорство,
издевается над нами, бьет в ладони
и множит свои речи против Бога.

35 ¹ Так продолжал Элигу:
² – Ты думаешь, правда на твоей стороне?
Ты говоришь: «Прав я, а не Бог»,
³ говоришь: «Что мне пользы?
Грешить или нет – что толку?»
⁴ Я тебе на это отвечу,
тебе и твоим друзьям:
⁵ Посмотри на небо – и увидишь,
взгляни, как высоки над тобой облака!
⁶ Если ты согрешил – что ты сделал Ему?
Множа преступления – что Ему причинишь?
⁷ Если праведен ты – что Ему дашь
что Он из руки твоей примет?

35:2 Здесь Элигу оспаривает тезис Иова, приведенный в 9:21 и др. местах.

⁸ Твое нечестие коснется лишь людей,
твоя праведность – сынов человеческих.
⁹ Люди стонут под тяжестью обид,
из-под руки угнетателя взывают,
¹⁰ но никто не скажет: «Где же Бог, мой Творец,
Тот, Кто в ночи нам сил придавал,
¹¹ Кто отличил нас разумом от земных зверей
и даром мудрости – от небесных птиц?»
¹² А если и возопят так – Он не ответит
из-за гордыни нечестивцев.
¹³ Бог не слушает болтовни,
Всесильный ее не замечает.
¹⁴ Как же ты говоришь, что Его не видишь,
что на суд Ты его ожидаешь,
¹⁵ и еще – что гнев Его медлит,
что не слишком Он пороки замечает?!¹⁶ Нет, пустословит Иов,
множит речи, ничего не смысла.

36 ¹ И еще добавил Элигу:
² – Потерпи немного – и я тебе поведаю,
скажу и другое о Боге.
³ Издалека я поведу свою мысль,
чтобы правоту моего Творца показать.
⁴ Воистину, слова мои правдивы,
перед тобой – совершенный в знаниях.
⁵ Бог могуч! Не отвергнет Могучий
того, кто духом тверд.
⁶ Не оставит Он нечестивца в живых,
а несчастным – по справедливости воздаст;
⁷ от праведников не отведет Он взор,
на царский трон их посадит,
навек возвысит.
⁸ А если они в оковах,
пленены цепями несчастья –
⁹ это Он им на дела их указывает,
на их злодейства и на гордыню,
¹⁰ отверзает им слух и вразумляет,
велит от греха отвратиться;
¹¹ Если послушаются и всё исполнят,
то благим будет завершение их жизни
и приятными – оставшиеся годы;
¹² а не послушают – пойдут через Стремнину,
погибнут в своем безрассудстве.
¹³ Сердце нечестивцев гневом полно,
не взмолятся, когда Он их в цепи закует;
¹⁴ в юности погибают они,
блудниками при капищах, жизнь кончают;

36:12 *через Стремнину* — т.е. в мир мертвых; см. прим. к 33:18.

- ¹⁵ но бедного он избавляет от бед,
угнетенному отверзает слух.
¹⁶ И тебя бы Он вывел из теснины
на простор, где нет преград;
яствами стол твой уставил.
¹⁷ Но ты желаешь суда над нечестивцем,
твои мысли – о суде и приговоре.
¹⁸ Берегись, чтоб изобилие тебя не прельстило,
чтоб не сбил с пути щедрый подкуп.
¹⁹ Спасешься ли от беды богатством,
даже если напряжешь все силы?
²⁰ Зря ты мечтаешь о той ночи,
когда будут сметены народы!
²¹ Остерегайся склониться к злодейству –
недаром посланы тебе испытания.
²² Смотри, как велика Божья сила!
Есть ли наставник, Ему подобный?
²³ Кто укажет Ему, как поступать,
кто Ему скажет: «Плохо Ты сделал»?
²⁴ Всегда превозноси Его дела,
которые людьми воспеты:
²⁵ взирают на них люди,
издали им дивятся.
²⁶ Да, Бог превыше нашего разумения
и число Его лет непостижимо.
²⁷ Он собирает водяные капли,
что сгущаются в дождевые струи,
²⁸ проливаются из облаков,
ливнями людей орошая.
²⁹ Кто постигнет тучи полет,
громохание чертогов Его,
³⁰ когда сиянием окружает Он тучи
и скрывает вершины гор?
³¹ Так Он судит народы
в изобилии дарует им пищу.
³² От рук Его молния исходит –
ударит, куда Он прикажет;

36:14 *блудники при капищах* — имеются в виду мужчины, выполнявшие роль блудниц при языческих святилищах; с точки зрения Ветхого Завета – роль гнусную и достойную презрения (см. Втор 23:18-19; 3 Цар 14:24; 15:12; 22:47).

36:15 *избавляет ...угнетенному* — Игра слов: *ехаллец – баллахац*.

36:16-21 Эти стихи явно испорчены и с трудом поддаются истолкованию и переводу.

36:20 Возможно, здесь имеется в виду последний суд Божий над людьми, на котором, по мнению Элигу, Иов надеется получить оправдательный приговор.

36:30 Описание молнии и грозových туч. Рассказ Элигу о Божьем величии, проявляющемся в буре, предваряет речь Самого Бога, обращенную к Иову из бури (см. 38:1). Можно представить, что Элигу непосредственно во время своей речи показывает Иову на начинающуюся грозу.

³³ громы о Нем возвещают,
о яростном гневе на злодейство.

37 ¹ И тогда трепещет мое сердце,
выпрыгнуть из груди готово.

² Слушайте, слушайте громовой Его голос:

раскаты из уст Его исходят,

³ во всем поднебесье раздаются,
молнии краев земли достигают.

⁴ И вот Его голос гремит,
во всем великолепии грохочет.
И не сдерживает Он свой голос —
все его слышат.

⁵ Чудесен гром — голос Бога!

Велики Его дела, непостижимы;

⁶ снегу скажет Он: «Пади на землю»,
струям дождевым — «Сильней лейтесь!»

⁷ Печать эта — на руке любого человека,
чтобы знал о Его деяниях каждый.

⁸ И в норах тогда скрываются звери,
в логовах своих ложатся.

⁹ Из потайных палат выходит буря,
буйные ветры приносят холод;

¹⁰ Божье дуновение рождает лед,
сковывая разлившиеся воды.

¹¹ Наполняет Он влагой облака
и молнией пронзает тучи;

¹² кружатся они, меняют облик,
волю Его исполняя,

и творят, что Он повелит
по всему земному кругу;

¹³ приносят на землю Божью
то кару, то милость.

¹⁴ Остановись, послушай, Иов,
о Божьих чудесах поразмысли!

¹⁵ Знаешь ли, как Он ими правит,
как озаряет молнией тучу?

¹⁶ Знаешь ли, как подвешены облака?
Совершенно Его знание, дела чудесны!

37:7 *печать эта* — по-видимому, снег и дождь, свидетельствующие о Божьем величии. Можно увидеть здесь и указание на то, что в непогоду Бог «запечатывает» руки людей, не давая им возможность работать.

37:9 *потайные палаты* — ср. 9:9 и 38:22-23.

37:11 *Наполняет Он влагой облака* — Точный смысл полустигии не вполне ясен. Вариант перевода: *Молнию из облаков Он мечет*.

37:13 *на землю Божью то кару, то милость* — Дословно «то для кары, то для земли Его, то для милости».

37:16 *подвешены* — Слово *мифлесе* встречается в Библии только здесь и переводится по контексту.

17 Душно тебе в твоих одеждах,
когда замирает земля под южным ветром –
18 а можешь ли, как Он, выковать небеса,
крепкие, как зеркало литое?
19 Научи нас, что Ему сказать,
мы не готовы, и тьма вокруг!
20 Возвестить ли, что я буду с Ним говорить?
Кто с Ним заговорит – погибнет.
21 Невозможно глядеть на свет,
который сияет сквозь облака,
когда разгонит их ветер.
22 Золото с Цафона грядет,
Божье величие устрашает.
23 Всесильный для нас недостижим,
мощью и справедливостью Он славен,
велика Его праведность, угнетать Он не станет.
24 А потому – бойтесь Его, люди,
не посмотрит Он на всю вашу мудрость!

38 ¹ Тогда из бури ответил Иову ГОСПОДЬ:

² – Кто ты такой, чтоб Мой замысел очернять
речами, в которых знания нет?

³ Препояшь свои бедра, как муж!

Я спрошу, а ты Мне ответь:

⁴ где ты был, когда Я землю основал?

Скажи, если сведущ и разумен.

⁵ Ты ведь знаешь, кто размер ее наметил
и кто натянул над ней шнур?

⁶ На чем держатся ее устои,
и кем положен краеугольный камень

37:18 *зеркало литое* — В древности в качестве зеркал использовались отполированные металлические пластины.

37:19 *тьма вокруг* — Возможно, речь идет о темноте, павшей на землю с наступлением бури, но можно понять ее и как указание на мрак неведения, в котором, с точки зрения Элигу, пребывают люди.

37:20 Элигу не считает возможным повторить те обвинения, которые бросал Богу Иов; сделать это означало бы самому напрашиваться на скорую гибель. Другое возможное истолкование второго полустихия: *Кто же сам себе гибели просит?*

37:22 *Цафон* — см. прим. к 26:7. Первое полустихие иногда истолковывают как описание природы после бури: *золото (=солнце) проглядывает с севера*. Но здесь, по-видимому, перед нами символическое выражение, связанное с особой ролью горы Цафон в мифологии окрестных народов.

38:3 *Препояшь свои бедра* — Опясывание символизировало готовность к бою или трудному действию – ср. Исх 12:11; 3 Цар 18:46 и др. Призыв подпоясаться звучит здесь как вызов на поединок.

38:5 *шнур* — Образ заимствован из практики строителей: по натянутому шнуру каменщики выверяли правильность кладки.

⁷ при ликовании всех утренних звезд
и радостных кликах сынов Божьих?
⁸ Кто запер врата моря,
когда из недр оно выходило,
⁹ когда Я окутал его облаками,
запеленал его мглою,
¹⁰ отмерил пределы ему
и врата с засовами поставил,
¹¹ сказав: «Доселе дойдешь, но не дальше,
здесь замрут твои гордые волны».
¹² Ты хоть раз повелевал Утру,
Заре назначал место,
¹³ чтобы взялась она за края Земли
и стряхнула с нее нечестивцев,
¹⁴ преобразила ее, как печать – глину,
обагрила ее, как полотно,
¹⁵ чтоб отнять у нечестивцев свет
и сокрушить занесенную руку?
¹⁶ Добирался ли ты до истоков моря,
проходил ли по дну пучины?
¹⁷ Ведомы ли тебе врата Смерти,
видел ты врата кромешного мрака?
¹⁸ Исследовал ли ты земную ширь?
Расскажи, если всё это знаешь.
¹⁹ Как пройти к обители света
и где жилище тьмы?
²⁰ Отведешь ли ее обратно,
дорогу домой укажешь?
²¹ Ты всё знаешь, ведь ты ровесник им –
вот как долог твой век!
²² Входил ли ты в хранилища снега,
видел ли хранилища града,
²³ что припасен Мной на час беды,
на день боевой сечи?
²⁴ По каким стезям молнии бегут?
Как разносится по земле восточный ветер?
²⁵ Кто прорубил протоки для ливней

38:7 Ср. Ездр 3:10-11, где описываются молитвы священников и ликование народа при закладке Храма.

38:8 Возможно, в этом стихе звучат отголоски древних семитских представлений о победе Бога над силами хаоса, воплощенными в морской стихии (см. прим. к 7:12).

38:15 *отнять у нечестивцев свет* — Свет нечестивых есть тьма (ср. 24:13-17).

38:21 Господь, как и другие действующие лица книги Иова, не чуждается иронии.

38:24 *По каким стезям молнии бегут?* — Дословно: «Где тот путь, на котором разделяет свет?» В 36-ой главе ‘светом’ постоянно называется молния. Существуют конъектуры: (1) *На какой дороге разделяются ветры?* (2) *По какому пути распространяется жара?*

38:25 *протоки* — отверстия в небесной тверди, по которым проходят ливни (ср. Быт 7:11; 8:2).

и проходы для бурь громовых,
²⁶ что орошают безлюдные земли,
 пустыню, где нет человека,
²⁷ поят дикую пустошь,
 возвращают зеленые побеги?
²⁸ Есть ли у дождя отец?
 Кто рождает капли росы?
²⁹ Из чьего чрева выходит лед
 и кто вынашивает небесный иней,
³⁰ когда застывают, как камень, воды
 и поверхность пучины цепенеет?
³¹ Ты можешь затянуть упряжь Плеяд,
 ослабить пути звезд Ориона?
³² Можешь ли созвездия в срок выводить,
 Медведицу с детенышами направлять?
³³ Знаешь ли ты устав небес,
 утвердишь ли на земле порядок должный?
³⁴ Возвысишь ли до облаков свой голос?
 Ответят ли тебе бурные воды?
³⁵ Полетят ли молнии, куда прикажешь,
 скажут ли тебе: «мы готовы!»
³⁶ Кто ибиса сделал мудрым,
 разумение дал петуху?
³⁷ Кто столь мудр, чтоб тучи сосчитать
 или опрокинуть небесные сосуды,
³⁸ чтобы покрылась земля коркой
 и слиплись комья грязи?
³⁹ Загонял ли ты добычу для львицы,
 чтобы насытить ее львят,
⁴⁰ которые в логове затаились,
 залегли среди кустов в засаде?
⁴¹ Кто посылает ворону добычу,
 когда взывают птенцы его к Богу,
 мечутся, не находя пищи?

39 ¹ Определишь ли, когда горным козам рожать,
 следишь ли ты за родами ланей?

² Сочтешь ли, сколько месяцев вынашивать им

38:32 *Медведица с ее детенышами* — созвездие Львицы (так дословно переводится евр. *айиши*) могло соответствовать нашему созвездию Льва (как у арабов, включавших в него некоторые из звезд Девы) или, что более вероятно, созвездию Большой Медведицы.

38:33 *порядок должный* — значение евр. слова *миштаро* не известно. По аналогии с аккадским обозначением звездного неба *шитир шаме / шитирту шамами* (дословно «небесное писание») можно предположить, что здесь имеется в виду начертанный на небесах распорядок, который должен соблюдаться на земле (ср. Быт 1:14). Учитывая, что в этом слове есть местоименный суффикс («его порядок»), можно также понять это выражение как указание на порядок Божий или, менее вероятно, на порядок, изначально присущий земле.

38:38 *покрылась земля коркой* — Дословно: «сливается (евр. *бецекет*) пыль в слиток (евр. *ламмуцак*, от того же корня)».

и когда принести потомство,
3 когда присесть и разродиться
и вытолкнуть бремя наружу,
4 чтоб росло и крепло на воле их потомство,
а затем оставило их навсегда?
5 Кто пустил на волю дикого осла,
онагра от пут избавил?
6 Я поселил его в пустыне,
солончаки сделал его жилищем:
7 смешна ему суета городская,
не слышал он криков погонщика;
8 пасется, бродя по холмам,
выискивая каждую травинку.
9 Захочет ли служить тебе дикий бык,
заночует ли подле твоей кормушки?
10 Привяжешь ли такого быка к сохе,
чтобы вспахал он для тебя долину?
11 Доверишься его могучей силе,
поручишь ли ему свою работу?
12 Отпустишь ли его, чтоб он вернулся,
сам зерно на твоём току собрал?
13 Радостно хлопает крыльями страус:
крылья малы – но какие перья!
14 его самка оставляет на земле яйца,
чтобы в пыли они грелись,
15 не заботится, что кто-то их растопчет,
что дикий зверь их раздавит.
16 Жестока она к своим птенцам, как к чужим,
не боится, что прахом пойдут все старанья –
17 потому что мудрости не дал ей Бог,
разумом не наделил.
18 Но едва она распушит перья –
всадника шутя обгонит!
19 Ты ли дал силу коню,
одел его шею гривой,
20 научил его скакать, как саранча?
Могучий храп его страшен!
21 Радостно он копытом землю бьет,
рвется, что есть мочи, в битву;
22 над опасностью смеется он бесстрашно,

39:5 *дикий осел... онагр* (евр. *пере... арод*) — Онагр или дикий осел (*Asinus hemippus*) – предок домашнего осла, распространенный в восточном Средиземноморье; для Ветхого Завета – олицетворение независимости и дикости (ср. Быт 16:12). Впрочем, иногда одно из упомянутых здесь названий животных (евр. *пере*) соотносят не с диким ослом, а с зеброй.

39:9 *дикий бык* — Давняя традиция, идущая еще от Септ, видит в слове *рем* / *рем* единорога; сегодня его иногда отождествляют и с пустынной антилопой. Однако из Втор 33:17 хорошо видно, что это слово обозначало скорее дикого быка, еще водившегося в ту пору на Ближнем Востоке. В Библии это слово всегда служит поэтическим символом неукротимой мощи и независимости.

даже меч его не остановит;
23 бряцает над ним колчан,
сверкают копье и дротик.
24 Бойкий топот его копыт пожирает землю.
Не стоит он на месте, трубу услышав;
25 запоет труба – и он кричит: «Э-ге-ге!»
издалека чует он битву,
крики вождей и войска клич.
26 По твоему ли замыслу сокол парит,
подставляя крылья южному ветру?
27 По твоему ли слову орел взмывает
и вьет себе гнездо на вершине?
28 Обитает он на утесе,
на зубце скалы неприступной,
29 и оттуда выслеживает добычу.
Далеко глаза его видят!
30 А птенцов он выкармливает кровью,
где есть труп, туда он летит.

31 И ЕЩЕ СКАЗАЛ ИОВУ ГОСПОДЬ:
32 – Этот спорщик и Всесильному прекословит?
Пусть ответит тот, кто упрекает Бога!

33 И ОТВЕТИЛ ГОСПОДУ ИОВ:
34 – Я ничтожен! Что отвечу Тебе?
На уста себе ладонь налагаю.
35 Я сказал один раз – не стану продолжать,
дважды сказал – теперь умолкну.

40¹ Тогда из бури ответил Иову ГОСПОДЬ:
2 – Препояшь свои бедра, как муж!
Я спрошу тебя, а ты объясни:
3 неужели ты отвергнешь Мой суд,
обвинишь Меня, чтоб оправдаться самому?
4 Может, мощью ты подобен Богу
и, как Он, говоришь в раскатах грома?
5 Тогда укрась себя величием высоким,

39:24 *Бойкий топот его копыт пожирает землю* — Дословно: «в топоте и возбуждении он поедает землю». Судя по арабской поговорке, конь «поедает землю», когда стремительно несет своего всадника к цели.

39:25 *Э-ге-ге!* — евр. *xeax*, не имитация конского ржания, а крик радости (ср. Ис 44:16; Иез 25:3).

39:30 *где есть труп, туда он летит* — по-видимому, пословица; ср. Мф 24:28 и Лк 17:37.

40 Здесь нумерация стихов приведена в соответствии с Синодальным переводом, который заметно отличается в этом отношении от изданий Масоретского текста и многих западных переводов. В них граница между 39–ой и 40–ой главами проходит несколькими стихами выше.

40:1 Этот стих идентичен 38:1.

40:2 Этот стих идентичен 38:3.

облекись в сияющую славу;
6 дай волю ярости и гневу,
взгляни на гордеца – и смири его,
7 взгляни на гордеца – и покори его,
а нечестивых – раздави на месте!
8 Разом их в землю зарой,
в подземелье их заточи!
9 И тогда Я воздам тебе хвалу:
твоя десница спасет тебя!
10 Вот, на Бегемота посмотри:
и тебя, и его Я сотворил!
Ест он траву, как вол.
11 Посмотри на мощь его бедер,
на могучие мышцы его чрева;
12 хвост его тверд, что кедр,
сплетены на бедрах жилы;
13 кости его – что бронзовые трубы,
остов его – что железные брусья.
14 Вот оно, начало путей Божьих!
Лишь Творец его Свой меч к нему приблизит.
15 Дают ему пищу горы,
где резвятся дикие звери.
16 Среди лотосов он отдыхает,
скрывшись в болотном тростнике;
17 лотосы осеняют его тенью,
вокруг него – речные ивы.
18 Поток на него устремится – он не дрогнет,
хлынет Иордан ему в пасть – он спокоен.
19 Кто поймает его за голову?
Кто ухватит за нос?
20 А Левиафана – на крючок поймаешь?
Прижмешь ему язык веревкой?

40:5 *величием высоким... в сияющую славу* — Яркие созвучия: *гаон ваговах ... веход вехадар*.

40:8 *в подземелье* — Очевидно, речь идет о мире мертвых.

40:10 *Бегемот* — евр. *бехемот* выглядит как мн. ч. от *бехема* ‘зверь’ и означает огромного, удивительного Зверя. По видимому, представления о некоем реальном животном (скорее всего, гиппопотаме) переплелись в этом тексте с отголосками не дошедших до нас мифов о двух чудовищах «из начала времен»: Бегемоте и Левиафане (см. стих 25).

40:14 Вероятно, имеется в виду, что Бегемот был одним из первых творений Бога (*началом путей Божьих* – ср. Притч 8:22) и что сразиться с ним может только его Творец.

40:16 *лотос* — *Zizyphus lotus*, колючий кустарник, распространенный от Сирии до Африки и обильно растущий по берегам Тивериадского озера.

40:17 *речные ивы* — точнее, «евфратские тополя» (*Populus Euphratica*), растущие в Палестине по берегам Иордана и у пересыхающих потоков (вади).

40:18 В засушливом климате Палестины и окрестных стран при обильном дожде маленькие ручейки и даже высохшие русла (вади) почти моментально превращаются в бурные потоки, сносящие все на своем пути.

40:20 *Левиафан* — см. прим. к 3:8 и 40:15.

- 21 Проткнешь ли ему нос тростинкой,
вонзишь ли крючок в челюсть?
22 Будет ли он тебя вновь и вновь умолять,
жалобно обращаясь к тебе?
23 Заключит ли он с тобой договор,
станет ли навек твоим рабом?
24 Будешь ли забавляться с ним, как с птичкой,
привяжешь ли – девочкам на потеху?
25 Придут ли скупщики торговаться,
чтоб продать его по кускам ханаанеям?
26 Изрешетишь ли гарпунами его шкуру,
рыбацкими острогами – его голову?
27 Положи на него ладонь –
и думать забудешь о битве!

41 ¹ Тщетны такие надежды!

Один его вид повергает в трепет.

² Так кто же дерзнет его раздражить,
кто станет пред ним лицом к лицу?

³ Кто Меня упредит – тому Я отплачу.

Все, что есть под небесами – Мое!

⁴ Не умолчу о частях его тела,
об их мощи и ладном строении.

⁵ Кто поднимет край его одежды,
пронзит двойную его броню?

⁶ Кто распахнет врата его пасти?
Ужасом веет от его зубов!

⁷ На его спине – ряды щитов,
скрепленных плотно, как печатью;

⁸ сомкнуты они друг с другом –
и воздух не пройдет между ними;

⁹ один к другому прижат,

40:21 *тростинкой* — Таково дословное значение слова *агмон*. Иногда его переводят как ‘канат’ (сплетенный из тростника). Здесь описывается охотник, который тащит за собой пойманного зверя (ср. 4 Цар 19:28; Ис 37:29; Иез 38:4), причем особая ирония звучит в несоответствии хрупкого инструмента (тростинки и крючка) и грандиозной задачи.

40:25 *ханаанеи* — В Пятикнижии и исторических книгах Ветхого Завета так именовалось израильское население Палестины, однако так могли называть и финикийцев. Здесь, как и в Притч 31:24 и в Ис 23:8, это слово означает иноплеменных купцов.

41:3 Дословно этот исключительно трудный для понимания стих выглядит так: «кто встанет предо мной и я ему отплачу; // под всеми небесами он – мой (или это – мое)». Нет единого мнения относительно того, к кому относятся здесь все эти местоимения, предлагаются и различные конъектуры. Здесь может подразумеваться, что Господь намеревается однажды Сам вступить в битву с Левиафаном (ср. 40:19 и прим. к 3:8) и что до тех пор никто другой не сможет его одолеть. Не исключено, что Господь приводит грозные слова самого Левиафана, обещающего расправиться с любым, кто бросит ему вызов, и тогда все высказывание надо заключить в кавычки. Возможны и другие прочтения первого полустишия, частично основанные на конъектурах: (1) *кто бросит ему вызов, тому Я отплачу*; (2) *кто выступит против Меня, тому Я отплачу*.

Для второго полустишия предлагается конъектура: *есть ли такой человек под небом?*

сцеплены они неразрывно.
¹⁰ Чихнет он – молния сверкает,
глаза его – словно очи зари;
¹¹ из пасти вырывается пламя,
рассыпаются огненные искры;
¹² из его ноздрей поднимается дым,
как от котла, кипящего над очагом;
¹³ его дыхание воспламеняет угли,
пламя из пасти пышет!
¹⁴ В его шее таится сила,
пляшет пред ним ужас.
¹⁵ Мясистые его части сочленены
так крепко, что их не поколебать;
¹⁶ Твердо его сердце, словно камень,
словно мельничный жернов.
¹⁷ Страшится его появления даже боги,
отступают перед натиском его.
¹⁸ Не поможет против него ни меч,
ни копье, ни дротик, ни стрела;
¹⁹ железо он считает соломой,
бронзу – деревом гнилым.
²⁰ Не обратят его в бегство стрелы лучника,
камни из пращи для него – что мякина;
²¹ дубину он примет за соломинку,
свист дротика ему смешон.
²² Его брюхо – что острые черепки,
боронит он ими грязь.
²³ Заставляет он пучину бурлить, как котел,
превращает море в горшок с кипящим зельем;
²⁴ светящийся след он оставляет за собой,
и кажется, что бездна седой стала.
²⁵ Нет на земле подобного ему –
создания, которому страх неведом;
²⁶ на все свысока он взирает,
всем сынам гордости он царь.

42 ¹ ТАК ОТВЕТИЛ ГОСПОДУ ИОВ:

41:17 *боги* — Именно таково значение евр. *элим* (ср Пс 88:7 и Дан 11:36); существует также традиционный перевод «силачи».

41:18 *дротик* — невозможно точно определить, какой именно вид оружия имеется в виду. Евр. *масса* означает *пробой, разбиение*.

41:22 *боронит он ими грязь* — Дословно: «тянет по грязи молотильную доску». При обмолоте зерна использовались тяжелые деревянные щиты с вставленными в них острыми камнями. Быки волокли такие щиты по рассыпанному на земле зерну, чтобы его вылущить.

41:26 *всем сынам гордости он царь* — Иногда это выражение понимают как указание на всех могущественных зверей, над которыми царствует Левиафан, но можно его понимать гораздо шире. Левиафан – воплощение гордости, и все, в ком это качество проявляется, являются его подданными..

² – Я знаю: все в Твоей власти,
нет для Тебя невозможного,
чтобы Ты ни замыслил.

³ Кто я такой, чтобы порочить
Твой замысел, ничего не зная?
Говорил я о том, чего не понимаю,
о чудесах, непостижимых для меня.

⁴ Так выслушай, что я скажу;
я спрошу, а Ты мне ответь.

⁵ О Тебе я прежде лишь слышал,
а теперь своими глазами увидел,

⁶ потому я от всего отрекаюсь,
раскаиваюсь среди праха и пепла.

⁷ Закончив говорить с Иовом, ГОСПОДЬ обратился к Элифазу из Теймана:

– Я разгневан на тебя и на двоих твоих друзей за то, что вы говорили обо Мне не так верно, как раб Мой Иов. ⁸ А потому возьмите семь быков и семь баранов и ступайте к рабу Моему Иову. Вы принесете их в жертву всесожжения за себя самих, а раб Мой Иов помолится о вас. Только его заступничество Я приму – не покараю вас за то, что вы говорили обо Мне не так верно, как раб Мой Иов.

⁹ Тогда Элифаз из Теймана, Билдад из Шуаха и Цофар из Наамы пошли и сделали так, как повелел ГОСПОДЬ, и ГОСПОДЬ принял молитву Иова.

¹⁰ И когда Иов помолился за друзей, ГОСПОДЬ вернул ему благополучие: Господь дал Иову вдвое больше, чем было у него прежде. ¹¹ Собрались к нему все его братья и сестры, все бывшие друзья; пировали они в его доме, жалели его и утешали после всех тех бед, посланных ему ГОСПОДОМ. Каждый дарил Иову по кесите, каждый – по золотой сереге.

¹² ГОСПОДЬ благословил оставшиеся годы жизни Иова больше, чем прежние. Теперь у него было четырнадцать тысяч коз и овец, шесть тысяч верблюдов, тысяча пар волов и тысяча ослиц. ¹³ Родилось у него семь сыновей и три дочери: ¹⁴ одну он назвал Голубка, другую – Цветок Корицы, а третью – Сияние Ресниц. ¹⁵ По всей земле не

42:3 *Кто я такой, чтобы порочить* — Иов почти дословно повторяет обращенные к нему слова Господа (ср. 38:2).

42:4 *я спрошу, а Ты мне ответь* — Здесь Иов, как и в начале предыдущего стиха, повторяет обращенные к нему слова Господа (ср. 38:3b). Возможно, Иов цитирует обращенный некогда к нему самому вопрос, на который он теперь отвечает полным отказом от прежних утверждений. Но можно понять и так, что Иов призывает Господа ответить теперь на его вопросы. Начало 7-го стиха может подразумевать, что разговор между Господом и Иовом имел продолжение.

42:6 *среди праха и пепла* — Яркая игра слов: *афар везфер*. Прах и пепел – символы траура и покаяния, ср. 2:8 и 30:19.

42:8 *семь быков и семь баранов* — огромное жертвоприношение (ср. Числ 23:4). Согласно Лев 4, в жертву за грех приносилось только одно животное.

42:11 *кесита* — древняя денежная единица; ее точная стоимость неизвестна. Достаточно большой участок земли мог стоить 100 кесит (Быт 33:19).

42:12 *пар волов* — см. прим. к 1:3.

42:14 На евр. языке имена дочерей Иова звучат как *Емима, Кециа и Керен-Ханпух*.

сыскать было таких красавиц, как дочери Иова. Отец дал им наследство наравне с братьями.

¹⁶ После этого Иов прожил еще сто сорок лет, увидев своих детей и их детей – до четвертого поколения. ¹⁷ И умер Иов старцем, насытившись жизнью.

42:15 Как и в 1:4 (см. прим.), необычное по тем временам равенство сыновей и дочерей подчеркивает безмятежность жизни этого семейства.

Текстологические примечания

Здесь приведены другие возможные прочтения текста оригинала.

Условные сокращения:

Акв –	перевод Аквилы
Вульг –	Вульгата
кон –	конъектура
Кумр –	кумранские рукописи
Мас –	Масоретский текст
рук –	некоторые рукописи
Пеш –	Пешитта
Септ –	Септуагинта
Сим –	перевод Симмаха
тик.-соф. –	тиккуне-софрим

1:5 тик.-соф. *хулили* / Мас *благословляли*.

1:6 *Однажды* — или *в назначенный день*.

1:11 тик.-соф. *хулу* / Мас *благословение*.

2:1 *Вновь* — или *в назначенный день*.

2:5 тик.-соф. *хулу* / Мас *благословение*.

2:8 *на кучу пепла* — Септ добавляет *вне города* (ср. Лев 13:46).

2:9 тик.-соф. *Похули* / Мас *Благослови*.

3:5 кон. *затмение* (дословно *чернота дня*) / Мас *как горечь дня* / Кумр *в горечи дня*.

3:8 Мас *дней* / кон. *моря*.

3:8 Мас *могут разбудить* / кон. *готовы заклинать*.

3:11 *в утробе* — или *при родах*.

3:14 *чьи постройки лежат в руинах* — Дословно: «построившими себе развалины». Существует и другие интерпретации: (1) *восстанавливавшими города из развалин*; (2) *что строили себе усыпальницы* – однако они хуже согласуются с контекстом, где речь идет о славных людях прошлого, которые, как и Иов, насладились величием и богатством, но теперь на земле от них ничего не осталось.

4:17 *прав пред Богом* — или *правее Бога*.

4:17 *чист пред Создателем* — или *чище Создателя*.

4:21 *выдернуть из них жилу* — или *взять, что у них осталось*. Существует еще одна, малоубедительная, хотя и широко распространенная интерпретация: здесь имеется в виду не жила, а веревка, на которой держится покрытие шатра. Если ее выдернуть, шатер обрушится.

5:3 кон. *падет ... проклятье* / Мас *я прокляну*.

5:5 *он от сорняков его очистит* — Мас испорчен, перевод предположителен.

5:5 *жаждущий захватит их богатство* — Мас испорчен / рук. Мас *ухватятся жаждущие их доля* / Пеш Вульг Акв Сим *ухватятся жаждущие их сила*.

5:7 *человек рожден для горя* / кон. *это человек порождает горе*.

5:7 *как огненная искра* / Септ *как птенцы коршуна*.

- 6:6** *у творожной сыворотки* — Употребленное здесь выражение встречается в Библии только в этом месте и интерпретируется по-разному. Таргумы понимают это выражение как ‘яичный белок’. Современные исследователи полагают, что речь идет о тягучем соке какого-то растения (в качестве вариантов предлагаются мальва, алтей или воловий язык), либо о жидкости, выделяющейся из свежеприготовленного домашнего сыра. Перевод основан на последнем предположении.
- 6:7** *Вульг вот что в несчастье стало моей пищей* / Мас неясен, вероятно, текст испорчен.
- 6:10** *ликованием среди нескончаемой боли* — Мас не вполне ясен, перевод предположителен.
- 6:14** *отвернется от друга* — Мас не вполне ясен, перевод предположителен.
- 6:14** *страхе Божьем* — В Мас употреблено имя *Шаддай*, которое в других местах переводится как ‘Всесильный’.
- 6:21** *Септ для меня / кетив нет / кере для него.*
- 6:25** *Мас Тяжело снести / рук. Легко молвить.*
- 6:27** *о друге ведете торг* — или *яму копаете другу.*
- 6:30** *разве вкус беды не распознаю* — Другая интерпретация: *разве смысла слов не распознаю?*
- 6:30** *погибели* — или *слов.*
- 7:15** *Мас такое тело / кон. мои страдания.*
- 7:16** *кон. жизнь / в Мас отсутствует.*
- 7:20** *тик-соф. Септ Тебе / Мас себе.*
- 8:6** *Мас воздаст твоему дому по заслугам / Септ возвратит тебе праведную жизнь.*
- 8:14** *кон. не надежней паутинки / Мас отвратительна.*
- 8:17** *кон. каменную стену оплетают / Мас на каменный дом он смотрит.*
- 9:8** *Мас попирает хребты морей / рук. ступает по вершинам облаков / кон. ступает по их [небес] вершинам.*
- 9:17** *вихрь* — евр. *сеара* может пониматься либо как ‘волос’, либо как ‘вихрь’. Соответственно, возможны два прочтения данного места: (1) *Налетел на меня, словно вихрь*; (2) *налетел на меня за волос*, т.е. без серьезной причины, из-за пустяка..
- 9:19** *Септ Его / Мас меня.*
- 9:20** *Мас собственный язык / кон. Его язык.*
- 9:29** *Мас так к чему же зря стараться / Септ. почему же я не умираю.*
- 9:30** *Мас снеговой / кон. мыльной.*
- 9:33** *Мас нет / рук. Мас о если бы был.*
- 9:35** *я сам за себя – и все иначе* — Другие интерпретации: (1) *я не таков, как обо мне думают*; (2) *не так поступает со мной Бог*. Существует также конъектура (3) *не так я с Ним*, т.е. перед Ним я оказываюсь в совершенно другом положении.
- 10:8** *слепили* — или *огорчили.*
- 10:8** *Септ а теперь / Мас всего целиком.*
- 10:15** *кон. пьян горем / Мас смотри на мое несчастье / кон. теснит меня несчастье.*
- 10:16** *Чуть поднимусь – нападаешь, как лев* — Смысл Мас не вполне ясен, существуют и такие интерпретации: (1) *Чуть поднимусь – нападаешь на меня, как на льва*; (2) *Ты поднимаешься, как лев, чтоб напасть.*

10:16b Мас не вполне ясен.

10:17 *выставляешь все новые полчища — или изобретаешь все новые тяготы.*
Интерпретация зависит от того, как понять слово *цава* ‘войско; (тягостная) служба’.

10:20 *кере дни мои ... оставь / кетив дни мои ... пусть оставит / кон. дни моей жизни.*

10:20 *кере отступись / кетив пусть отступится.*

10:22 *Мас устройства / Септ света.*

10:22 *только мрак светит — или свет подобен мраку.*

11:4 *что чист перед Богом — Мас я чист в твоих глазах / Септ я чист перед Ним.* В любом случае речь идет о Боге.

11:6 *показал бы обратную сторону — Мас не ясен.* Другие интерпретации: (1) *это вдвое полезней;* (2) *вдвое больше ты увидал бы;* (3) *вдвое больше следовало бы претерпеть.*

11:10 *Он пройдет, заключит в темницу и суд созовет —* Смысл оригинала нелегко понять, и, помимо данной интерпретации (ср. 12:14), существуют и другие: (1) *Если Он пройдет, будь то тайно, будь открыто ...* (ср. 9:11); (2) *Если он проходит, и заключает (в темницу), и созывает на суд;* (3) *Если он проходит мимо (чьей-то вины) и скрывает ее, или если призывает на суд.*

11:12 Другие интерпретации: (1) *Пустоголовый мудрствует, хотя человек рождается не умнее дикого осла;* (2) *И пустоголовый может стать умным, а необузданный — превратиться в человека.* В последнем случае смысл состоит в том, что Иов должен отказаться от своих слов и «поумнеть».

12:4 *вот, мол, как Бог ему ответил —* или, при менее вероятной, но более распространенной интерпретации: *а ведь Бог отвечал на его призыв! (кон. мой призыв).*

12:5 *Кто благополучен, смеется над бедствием —* смысл этой строки понять трудно, прежде всего потому, что первое слово *лапид* можно понять двояко: ‘о разрушении’ или ‘факел’. Другая возможная интерпретация: *Пусть сгорит со стыда, кто легкомыслен.*

12:5 *и кто крепко стоит – над пошатнувшимся —* При другой интерпретации: *но едва кто пошатнется, оно (несчастье) тут как тут.*

12:6 *словно держит Его в руках —* или *словно Бог несет его на руках.*

12:8 *разузнай у земли – она объяснит —* или *травы земные тебе объяснят.*

12:9 *из них —* или *всего этого.*

12:12 *найдешь / кон. не найдешь.*

12:17 *гонит босыми —* или *заставляет безумствовать.*

12:18 *Вульг С царей Он срывает пояс / Мас наставления царей развязывает.*

13:14 *Септ Плоть / Мас Зачем плоть.*

13:15 *Мас нет надежды / рук. на Него надеюсь.*

13:16 *и в этом —* или *и Он.*

13:25 *мякину —* или *солому.*

14:2 *вянет —* или *срезан.*

14:3 *Мас со мной / Септ Вульг Пеш с чем.*

14:4 *в рук. отсутствует.*

14:4 *Никто / Тарг Никто, кроме Бога / Вульг Никто, кроме Тебя.*

14:16 *Мас Ныне ты считаешь мои шаги / Пеш Тогда не будешь считать мои шаги.*

- 14:22** или, при другой интерпретации: *Его одного эта боль терзает // и рыдает о нем лишь его душа.*
- 15:12** Септ куда устремил ты взоры / Мас почему твои глаза моргают или вращаются.
- 15:18** кон. *скрылось* / Мас *скрыли*.
- 15:20** *угнетатель живет считанные годы* — или, при другой интерпретации: *(наполнены ужасом) все годы, сколько ни отмеряно угнетателю.*
- 15:22** *меч давно его поджидает* — Мас неясен.
- 15:23** Септ *скиталец, стервятников пища* / Мас *скитается в поисках пищи*.
- 15:29** Вульг *на земле не укорениться* / Мас неясен / Септ *на землю ему не бросить тени* / кон. *по земле ему не распространять владений*.
- 15:30** кон. *плоды его оборвет ветер* / Мас *он убежит от его (огня) дыхания* или *его рот убежит от дуновения*.
- 15:31-32** Существует конъектура, основанная на замене двух слов и на переносы границы между стихами: ³¹... *потому что они – пустота.* ³² *Пальма его прежде времени увянет ...* Несмотря на некоторую искусственность, эта конъектура прекрасно связывается с растительной образностью отрывка в целом.
- 16:5** *утешал бы пустой болтовней* — Точный смысл Мас не вполне ясен. Данный перевод понимает это выражение как иронию, но существуют и другие интерпретации, например: *я бы воздержался от слов.*
- 16:7** кон. *(Он) рассеял* / Мас *Ты рассеял*.
- 16:11** кон. *рук злодеям* / Мас *мальчишкам*.
- 17:5** Смысл стиха не вполне понятен. Другие интерпретации: (1) *Если кто ради корысти осуждает друга,...* (2) *Кто же говорит с друзьями о дележе имущества, когда глаза его детей тают?*
- 17:6** кон. *людской поговоркой* / Мас *правителем народов*.
- 17:10** кон. *вы* / Мас *они*.
- 17:12** Мас не вполне ясен, при другой интерпретации: *Можно ль ночь превратить в день, свет ко тьме приблизить?*
- 18:3** кон. *твоих* / Мас *ваших*.
- 18:3** *тупицами* — или *нечистыми*.
- 18:12** кон. *беда поглотить его хочет* / Мас *ненасытно его богатство* / кон. *собственное богатство его уморит*.
- 18:13** Мас *разъедает* (дословно: «ест по частям») / кон. *болезнь пожирает*.
- 18:15** кон. *пламя* / Мас *без него*.
- 18:20** Септ *о нем* / Мас *о дне его*.
- 18:20** *на западе* — или *последующие поколения*.
- 18:20** *на востоке* — или *жившие прежде*.
- 19:14** Традиционное деление на стихи предполагает иное синтаксическое членение текста: *близкие меня оставили и те, кто знал – позабыли. Кого я приютил в своем доме и служанки ...*
- 19:17** *Сторонится моего дыхания жена* — или *Дух мой для моей жены чужд*.
- 19:20** кон. *я впился зубами в собственное тело* / Мас явно испорчен, дословно *я спасся кожей моих зубов* / кон. *зубы из десен повыпадали*.

- 19:27** *Своими глазами Его увижу* — существует менее вероятная интерпретация: *Я увижу, что Он со мной.*
- 19:28** *Мас А вы хотите меня преследовать* / кон. *А вы говорите: «За что ему это?»*
- 19:29** кон. *есть высший Суд* / Мас испорчен.
- 20:3** *Мас дух говорит, которого я не понимаю* / кон. *дух моего разума даст ответ.*
- 20:24** *стрела* — дословно *лук.*
- 20:25** кон. *из спины* / Мас *из гордости.*
- 20:26** *таится, его поджидает* — или *поджидает его сбережения.*
- 20:28** *Мас Исчезнет все, что нажито в его доме* / кон. Дом его будет сметен потопом.
- 21:2** *и хотя бы этим меня утешьте* — или *пусть они будут вам утешением.*
- 21:23** кон *в ... довольстве* / значение Мас неясно.
- 21:24** *тело его* — значение Мас не вполне ясно, возможно *бедра* или *внутренности.*
- 21:30** *обходит его стороной* — Дословно: «он уведен» (ср. Ис 55:12, где употреблен тот же глагол).
- 22:2** *Что толку – даже от самого разумного* — существуют и другие интерпретации данного полустигия: (1) *Разумный помогает сам себе;* (2) *Может ли разумный помочь сам себе?*
- 22:9** *лишал последней опоры* — Дословно: «переламывал руки».
- 22:17** Септ *Пеш нам* / Мас *им.*
- 22:25** *груда серебра* — Слово *тоафот* обычно означает ‘рога’, ‘вершина’. Другая интерпретация – *отборное серебро.*
- 22:30** Ср. Быт 18:22-33, где сам факт существования праведника может избавить нечестивца от наказания. Тем не менее существуют конъектуры, предлагающие заменить «виновного» на «невинного», так же переводят Септ и Вульг.
- 23:2** кон. *горьки* / Мас *мятежны.*
- 23:2** Септ *Пеш Его руки* / Мас *моей руки.*
- 23:6** *Он бы ко мне прислушался* — или *Он не стал бы давить на меня.*
- 23:7** *и я бы справедливости добился* — Дословно: «и я бы успешно избавился от моего судьи». Значение этого выражения не вполне ясно; существуют различные конъектуры, смысл которых в целом совпадает с приведенным здесь переводом.
- 23:9** *вершит ли что* — или *скроется.*
- 23:9** *на юг ли повернет* — или *на юге ли скроется.*
- 23:12** Септ *Вульг в своем сердце* / Мас *больше своего куска.*
- 23:17** По-видимому, текст испорчен. Смысл Мас не ясен, все переводы даются по конъектурам. Другой вариант: *Но все же я не сгинул во мраке, // тьма еще не легла мне на очи!*
- 24:1** При другой интерпретации: *Почему так? Не скрыты от Всемогущего сроки, // но те, кому ведом Бог...* Стих сложен для понимания. Если принять этот вариант, смысл можно понять так: сроки событий известны Богу, но Он не дает возможности тем, кто Ему близок, увидеть исполнение Божьей справедливости («Его дни»).
- 24:9** кон. *у бедняка за долги берут дитя* / Мас *с бедняка берут залог.*
- 24:6** Мас *Жнут они траву полевую* / Септ *Они жнут по ночам, на чужом поле.*
- 24:12** кон. *В городе стон умирающих* / Мас *Из города человеческого стон.*

- 24:12** Пеш рук. Мас их молитв / Мас несуразности.
- 24:21** Мас они знаются с бесплодной, что детей не рождает / кон. бесплодную они угнетают / Септ с бесплодной они не по-хорошему поступают.
- 24:24** Мас рухнут, разом падут / кон. как трава на покосе, полягут.
- 26:9** кон. луны / Мас престола.
- 26:10** по грани света и тьмы — или грань меж светом и тьмой.
- 27:18** кон. как паутина (дословно «строит дом как паук») / Мас как мотылек или как птичье гнездо / Септ как мотылек или паук .
- 28:6** сапфиры — или лазурит.
- 28:11** Септ Вулг добираются до истоков рек / Мас связывают от плача рек (= откачивают подземные воды?) / кон. затворяют истоки рек.
- 28:13** Септ Путь к ней / Мас Цена ее.
- 29:4** Мас когда дружба с Богом шатер мой осеняла / кон. когда Бог помазывал елеем мой шатер / Септ когда Бог взирал на мой шатер.
- 29:18** Мас умру в своем гнезде / кон. умру стариком.
- 29:18** дни мои неисчислимы, как песок — Некоторые переводчики, основываясь на тексте Септ как ствол финиковой пальмы (фойникос), буду жить долго, видят здесь указание на птицу Феникс: и буду я, как Феникс, долголетен. Однако стоящее во всех евр. рукописях слово хол 'песок' такого значения не имеет, так что интерпретацию с Фениксом приходится признать красивой выдумкой.
- 29:25** Мас словно тот, кто скорбящих утешает / кон. и шли они, куда бы их ни вел я.
- 30:13** кон. их не остановит / Мас им не поможет / кон. мне не поможет.
- 30:18** так кон., смысл Мас неясен.
- 30:18** рвут — или рвет Он.
- 30:18** хватают — или хватает.
- 30:24** кон. на несчастного / Мас на груди.
- 31:18** кон. я ... был как отец (дословно: «растил») / Мас он меня растил.
- 31:33** за пазухой— точный смысл Мас не вполне ясен. Варианты: под одеждой, в тайнике, в кармане.
- 32:3** тик.-соф. выходило, что Бог виновен / Мас выходило, что Иов виновен / кон. и не показали, в чем Иов виновен.
- 32:9** кон. Неправда, что только старик и мудр / Мас Но не много бывает мудрецов
- 32:10** рук. послушайте / Мас послушай.
- 33:13** тебе — Септ мне (= Иову) / Мас Ему.
- 33:14** по-одному или по-другому — или однажды или дважды.
- 33:16** кон. порицаниями их устрашая / Мас запечатлевая в оковах / кон. налагая печать наставлений / Септ видениями их устрашая.
- 33:17** кон. от дел его / Мас от дел.
- 33:19** нет его костям ни на миг покоя — кетив и спор его костей постоянен / кере и множество его костей постоянно.
- 33:27** кон. воспевает / Мас пройдет (?)
- 34:6** хоть и прав я – причтен к лжецам — Мас о своей правоте я лгу / кон. о моей правоте Он лжет.

- 34:20** Мас. *среди потрясений уходят народы* — кон. *гибнут знатные и уходят*.
- 34:23** кон. *срок* / смысл Мас неясен.
- 34:29** *Так бывает и с народом, и с человеком* — или, при другой интерпретации: *И над народом, и над человеком – Его воля*.
- 35:15** или *А поскольку гнев Его медлит, // и порока Он пока не замечает, // (то впустию...)*
- 36:5** Мас не вполне ясен / кон. *Бог силой могуч и не отвергает нищего сердцем*.
- 36:17** так в Мас / кон. *Не творил ты суда над нечестивцем, // дела сироты не разобрал*.
- 36:18** кон. *Берегись* / Мас испорчен.
- 36:19** Смысл Мас неясен, стих переводится по контексту.
- 36:19** *Спасешься ли от беды богатством* — или *Поможет ли в час беды крик о помощи*.
- 36:21** кон. *посланы тебе испытания* / Мас *избрал ты от несчастья*.
- 36:27** *сгущаются в дождевые струи* — точный смысл этого выражения зависит от того, как трактовать евр. слово *эд*, употребленное только здесь и в Быт 2:6. Традиционный перевод – ‘пар’, и тогда речь идет о дожде, превращающемся в пар (туман) или, что менее вероятно, возникающем из пара. Впрочем, судя по аккадским параллелям, можно прийти к выводу, что слово *эд* обозначает особые хранилища воды, из которых она поступает на землю. При такой интерпретации речь здесь идет о каплях воды, превращающихся в будущий дождь именно в этих хранилищах. Варианты перевода: (1) *и сгущает дождь из тумана*; (2) *процеживает дождь сквозь туман*; (3) *дождь рассеивает в туман*.
- 36:28** *ливнями* — или *множество (людей)*, или *изобильно*.
- 36:29** кон. *Кто* / Мас *Если*.
- 36:30** *тучи* — или *Себя*.
- 36:30** кон. *скрывает вершины гор* / Мас *покрывает корни моря*.
- 36:33** Стих явно испорчен и в любом случае переводится по конъектуре. Вариант перевода: *Этот шум о буре возвещает, // даже скот приход ее чувствует*.
- 37:6** кон. *струям дождевым* — «Сильней лейтесь!» / Мас *и струи дождя и струи дождей Его сила*.
- 37:23** Мас *угнетать* / кон. *отвечать*.
- 38:14** кон. *обагрила ее* / Мас *и они встали*.
- 38:30** *застывают* — такое значение приписывается, исходя из контекста, евр. слову, которое обычно переводится как ‘скрываются’.
- 38:31** *упряжь* — точное значение евр. *мааданнот* неизвестно; иногда его считают синонимом слова *маадинним* (‘лакомства, удовольствия’), но такой смысл едва ли подходит по контексту.
- 38:32** *созвездия* — значение евр. *маззарот* неизвестно. Это слово могло обозначать одно из светил или созвездий (в Септ *Hesperos*, в Вульг. *Lucifer*, т.е. Венера) или же было диалектным вариантом слова *маззалот* ‘созвездия (Зодиака?)’.
- 38:34** кон. *Ответят ли тебе* / Мас *Покроют ли тебя* (= 22:11b) / Септ *Послушаются ли тебя*
- 38:36** *ибис ... петух* — Два ключевых слова данного стиха, *тухот* и *сехви*, представляют собой загадку. Первое может, помимо ибиса, обозначать тайну, мрак, внутренность; на этом значении и на вольном толковании второго слова основаны следующие варианты

перевода: (1) *Кто мудрость внутрь (человека) вложил, // разумение его сознанию придал?* (2) *Кто мудрость в глубине мрака сокрыл // и тайной разумение окружил?*

Однако евр. традиция однозначно трактует слово *сехви* как “петух”. В контекст данной главы прекрасно вписываются ибис, священная птица египетского бога мудрости Тота, способная, как полагали, предсказывать разлив Нила; а также петух, которому приписывалась способность возвещать ненастье.

39:13 кон. *крылья малы – но какие перья!* / Смысл Мас неясен / кон. *но сравнишь ли их с опереньем аиста или сокола?*

39:18 *распустит перья* — смысл Мас не вполне ясен.

39:21 *о землю* — или *с силой*.

39:23 *дротик* — или *кинжал*.

39:26 *подставляя южному ветру крылья* — или *на Юг свои крылья простирая*.

39:30 *выкармливает* — смысл слова *לָמַד* неясен. Возможно, оно связано с корнем *לָמַד* (вскармливать грудью), и тогда в этом стихе кровавая добыча, которой орел выкармливает птенцов, сравнивается с молоком. Есть и другие интерпретации, но общий смысл стиха очевиден: орлята питаются кровью.

39:32 Мас *Этот спорщик и Всесильному прекословит?* / кон. *Прекратит ли он спорить со Всесильным?*

40:12 *хвост его тверд* — точный смысл Мас неясен.

40:15 *Дают ему пищу горы* — смысл Мас не вполне ясен.

40:19 *Кто поймает его за голову?* — Дословно: «в его глазах / за его глаза / его глазами схватит его». Варианты перевода: (1) *Кто пленит его, едва взглянув?* (2) *Кто решит, что его схватил?* Менее вероятные интерпретации: (3) *Кто схватит его, так, чтоб он это видел?* (4) *Кто его ослепит и схватит?* Также существует конъектура: (5) *Кто на крючок его подцепит?*

40:19 *ухватит за нос* — Смысл Мас не вполне ясен, дословно: «в ловушках пронзит нос».

40:25 *скупщики торговаться* — или *товарищи вести дележ*. Точное значение слова *хаббарим* неизвестно; оно может быть связано со словом *хаверим* ‘товарищи’ (члены торговой или рыболовной гильдии? помощники в ловле?)

41:1 кон. *Один его вид* / смысл Мас неясен / кон. *Даже богов его вид*.

41:2 кон. *перед ним* / Мас *передо Мной*.

41:4 кон. *об их мощи и ладном строении* / смысл Мас неясен.

41:4 *ладном строении* — евр. *חֵן עֵרֶכּוֹ*. Значение первого слова не вполне понятно, но обычно его соотносят с *хен* ‘изящество, приятность’. Тогда дословный перевод — «изящество его строения».

41:5 *Септ броню* / Мас *уздечку*.

41:7 кон. *На его спине* / Мас *Его гордость*.

41:12 Мас *как от котла* / кон. *пламя*.

41:12 кон. *над очагом* / Мас *и (горящего?) тростника*.

41:15 *Мясистые его части* — Дословно: «складки его плоти».

41:17 Мас *отступают перед натиском его* / кон. *и волны морские отступают* / кон. *на высоких скрываются небесах*.

41:17 *перед натиском его* — или *в трепете перед ним*.

42:3 *кере я знаю* / кетив *Ты знаешь*.